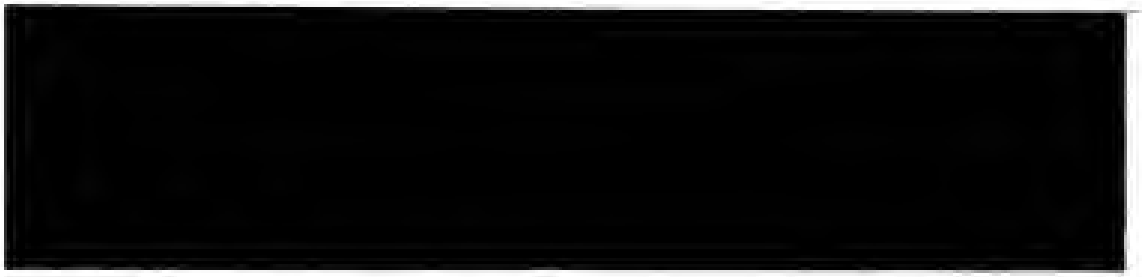


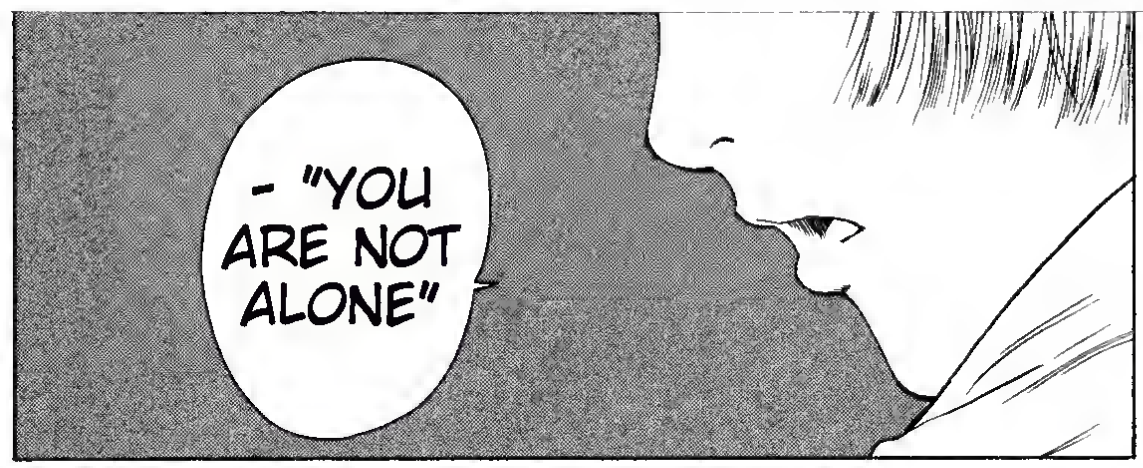
- 11 YEARS AGO ...

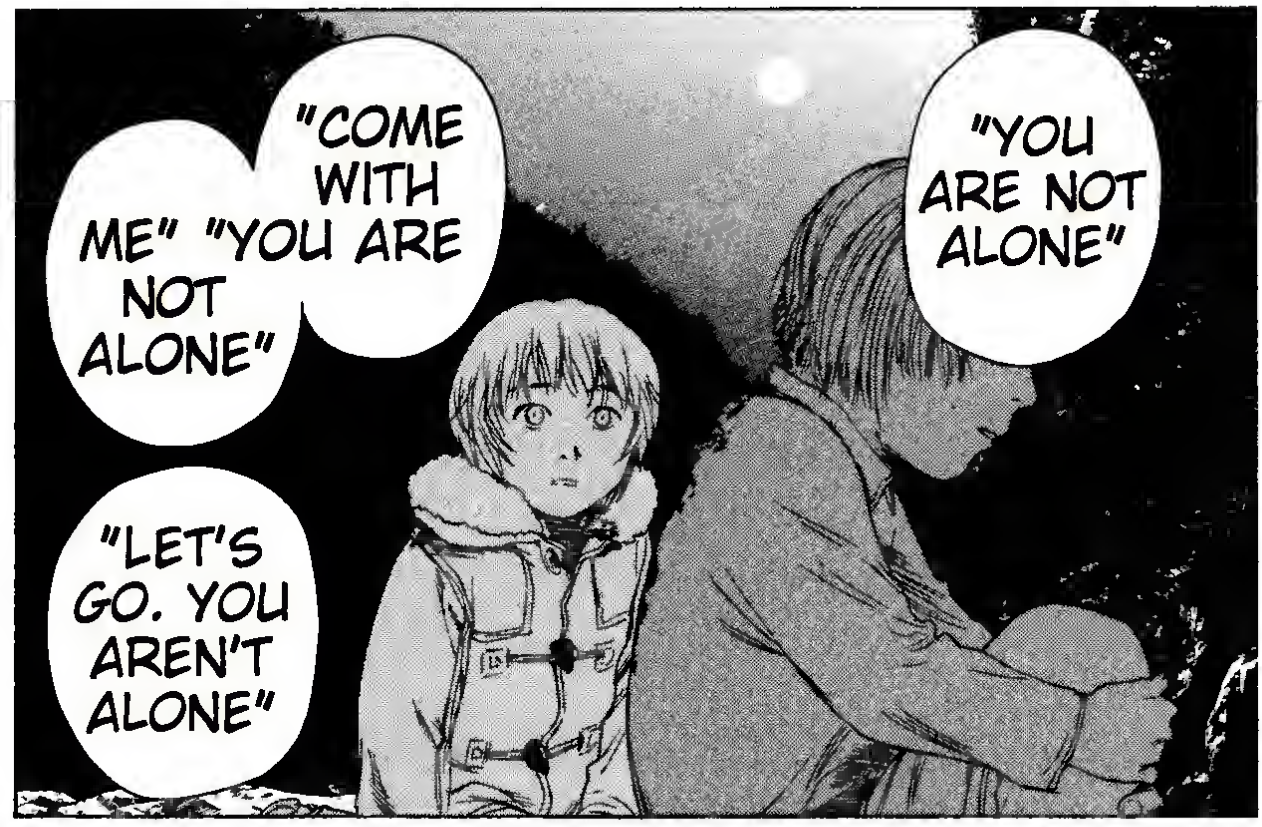
UNTIL MORNING CAME, I STAYED HERE
JUST LIKE THIS

11 YEARS AGO ON THAT DAY,

STARING AT THE RIVER

IF YOU HAD JUST LEFT ME TO BURN IN THAT FIRE
... WHY DID YOU SAVE ME?
I MIGHT HAVE DIED IN THE THE REAL WORLD ALSO
JUST LIKE HARU
... I'VE HEARD IT BEFORE, BUT I DON'T REMEMBER THE LYRICS
DO YOU KNOW THE LYRICS TO "ROCK'N' ROLL SUICIDE"?
.....


- "YOU ARE NOT ALONE"


"COME WITH ME"
"YOU ARE NOT ALONE"
"YOU ARE NOT ALONE"
"LET'S GO. YOU AREN'T ALONE"

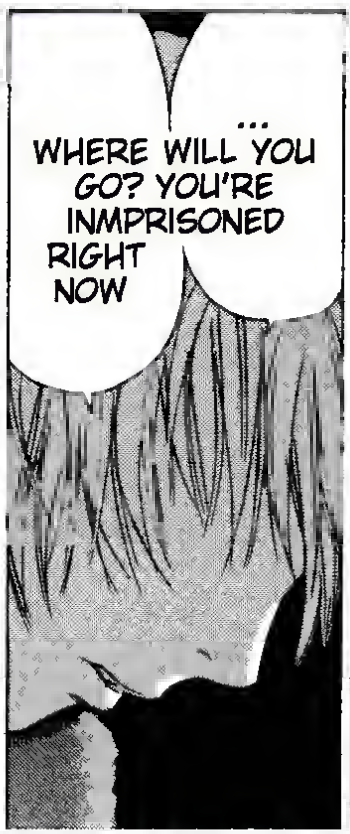
"BECAUSE YOU'RE AMAZING" -
"HOLD OUT YOUR HAND"

...
PEOPLE WHO DIE HAVE NO VIRTUE OR EVIL OR SOUL
ARE PARTITIONED OUT ACCORDING TO THE SELFISH ARBITRARINESS OF THE PEOPLE THAT ARE LEFT BEHIND
DEAD PEOPLE'S ATTRIBUTES AND EXISTENCE OR NON-EXISTENCE OF SOULS
I DON'T KNOW IF THAT IS JUST BY ACCIDENT OR AN INEVITABILITY OF THOSE THAT HAVE DRAWN THE BLOOD OF THE BEAST
I HAVE THE ABILITY AND THE CIRCUMSTANCES TO LEAD THEM
I JUST DON'T KNOW

I DON'T EVEN FEEL ANY REGRET EVEN NOW
I WAS THINKING OF THEM FROM THE BOTTOM OF MY HEART WHEN I ACTED
YOU SAVED ME?
AND IN ORDER TO LEAVE DOUBT ABOUT WHETHER YOU REALLY ARE THE BEAST OR NOT
AND IN THAT CASE AM I SUPPOSED TO LET THEM DIE WITHOUT HELPING?
I HAD TO BRING THIS TO A CONCLUSION
I HAD TO GO
NO ...
I JUST ...

NO MATTER HOW YOU GO ABOUT THE PROCESS, THE CONCLUSION WILL NOT CHANGE -
... WHY ?
WHY CAN'T YOU CHANGE IT?
DIDN'T YOU HOLD OUT YOUR HAND TO ME?
... IT'S TOO LATE
- MAYBE I'M JUST TOO IMPATIENT
THE FIRST TIME THAT I STOPPED AND STOOD STILL - LIKE THIS
THAT IS WHEN I SHOULD HAVE MET YOU

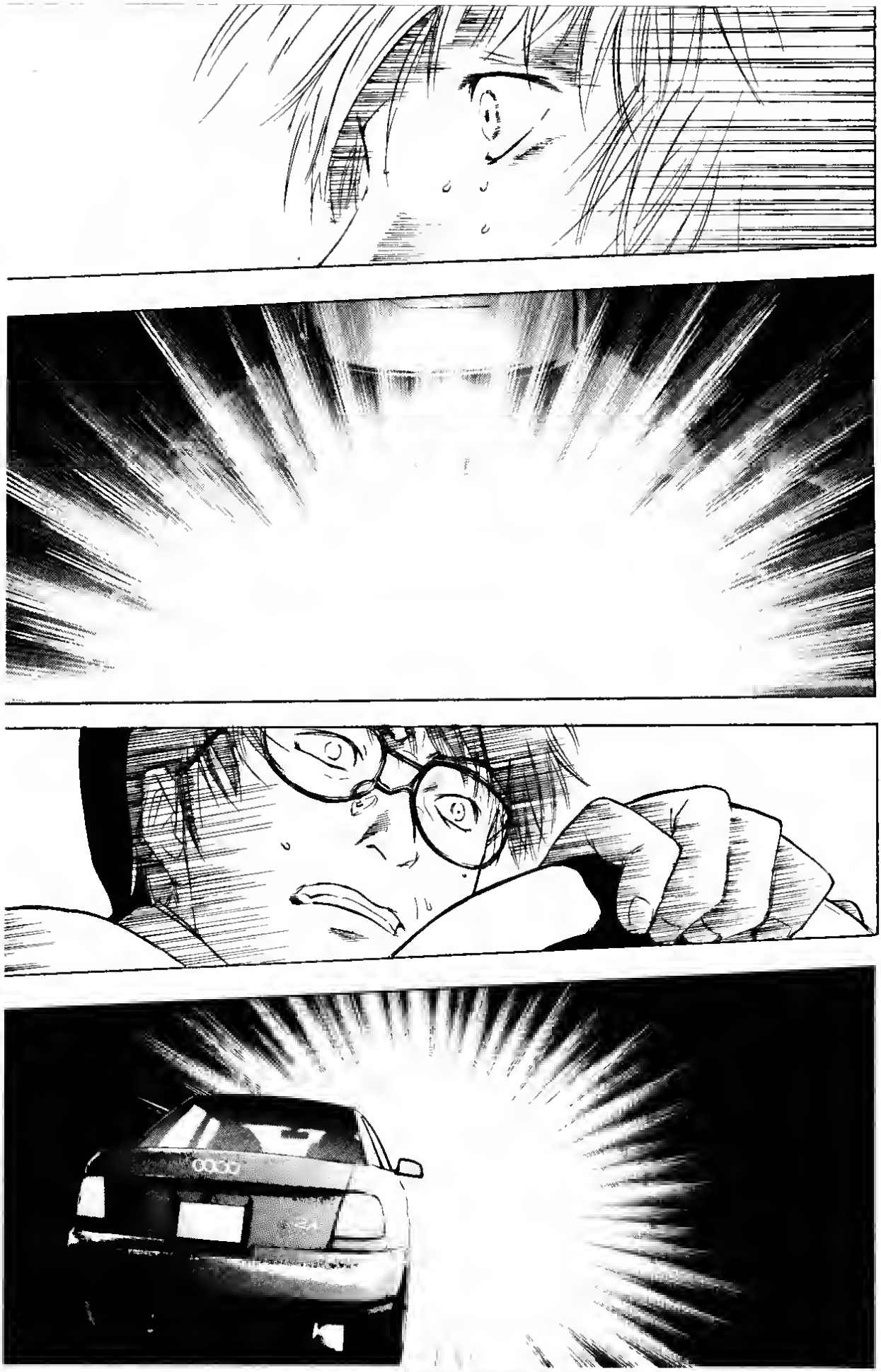
Vulgar Ghost Daydream 9 Page 103 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2007/06/26



1 fuga [Trans. Note] bubble order swapped for English readability
2 fuga [Trans. Note] Not just left behind, but "left behind still living"

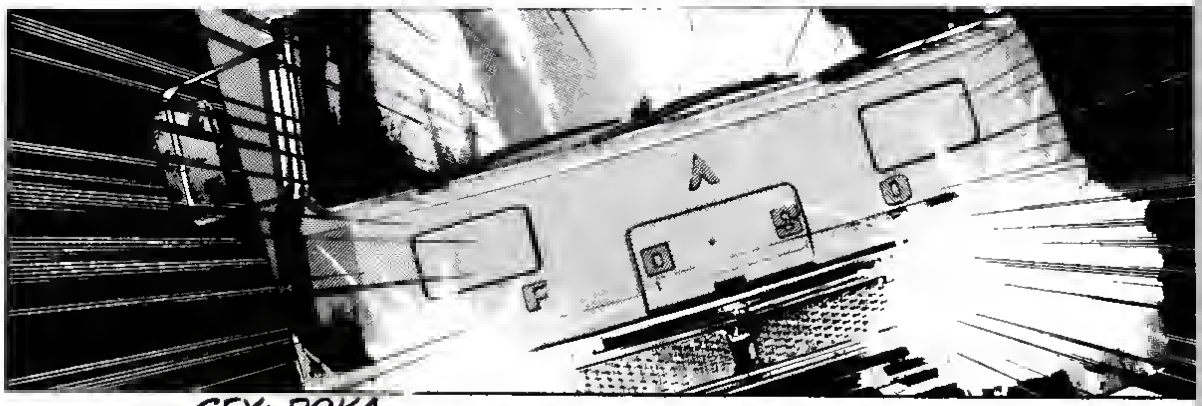
I LOST HIM ... !?
……ッ
SHIT!

EH !?
SOUICHIROU!! STRAIGHT AHEAD!!
!!



SFX: GOOH
ゴオオオ
CRACK
SFX: SKREE SKREE SKREE
キキキキ
GUUUUUH

SFX: KASHYA
SFX: OOOOH

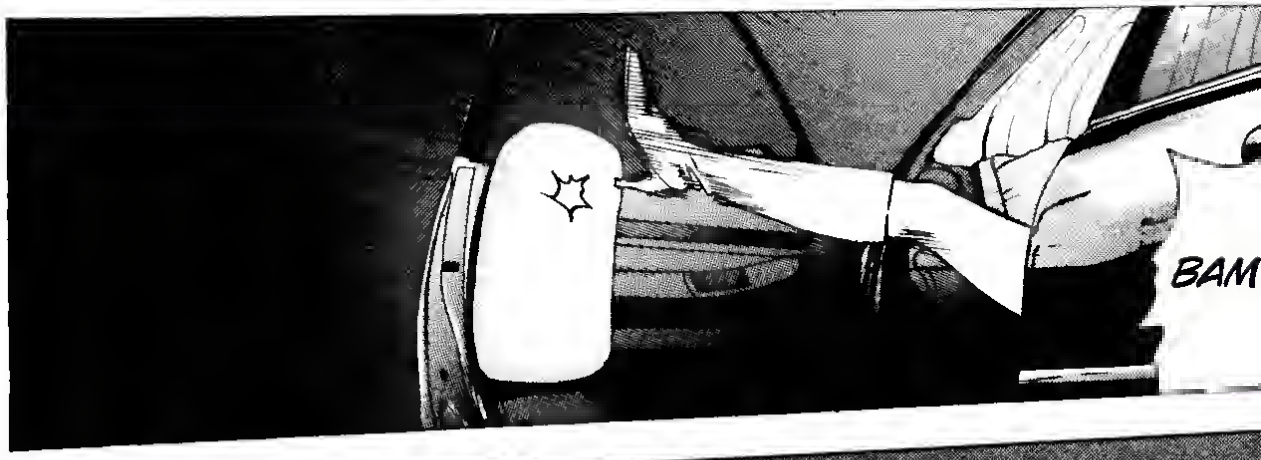


SFX: DOKA

SFX: GOSHYA

SFX: GUWA

SFX: GOGAGAGAGAAH



Vulgar Ghost Daydream 9 Page 112 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2007/06/27

.....!!

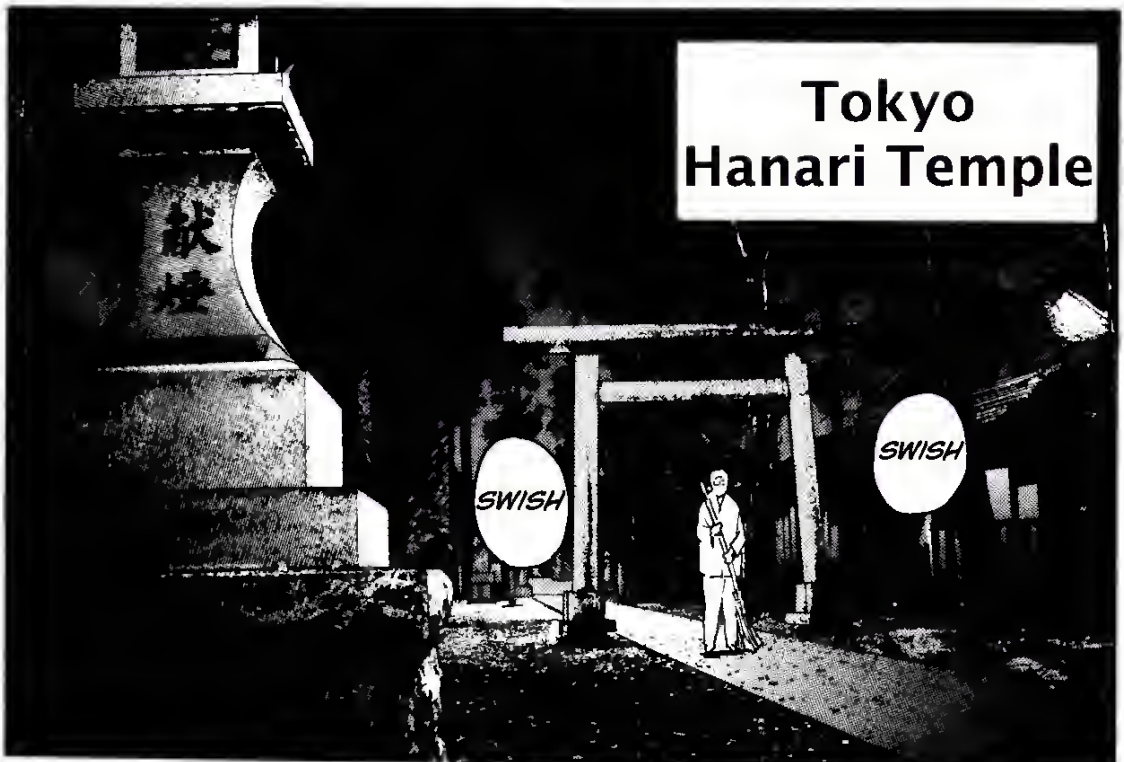
MISAKI-SAN...

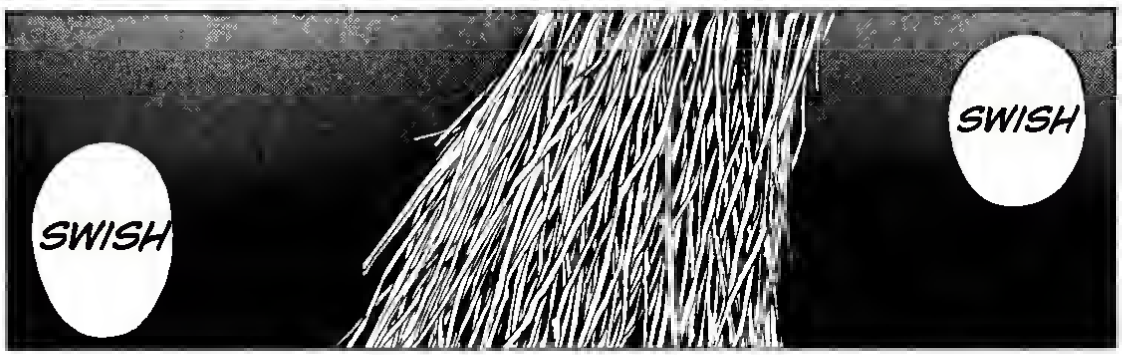
11:29pm

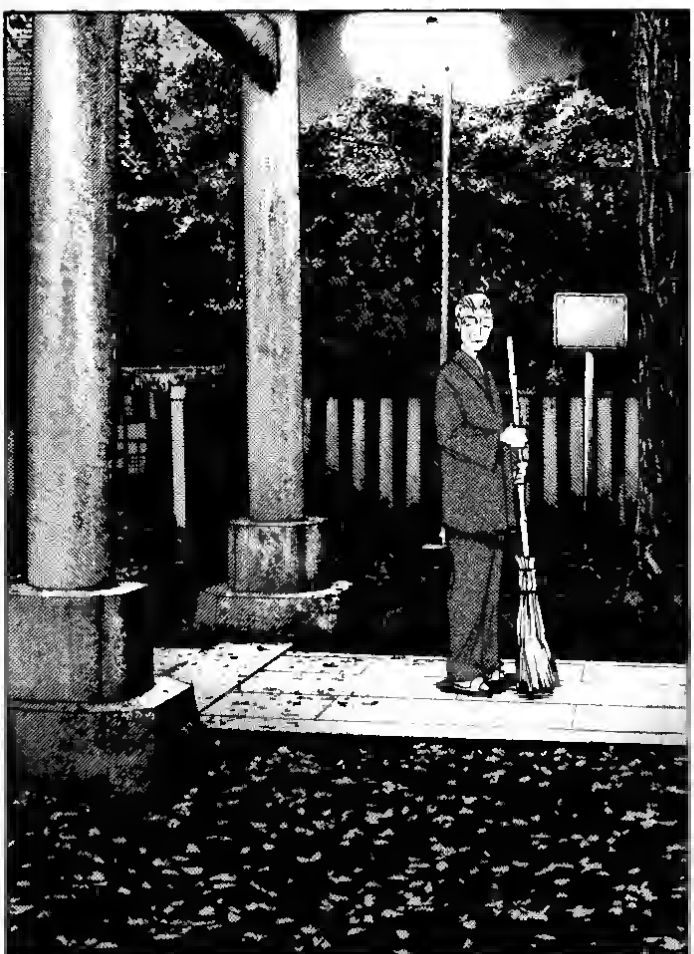
SWISH

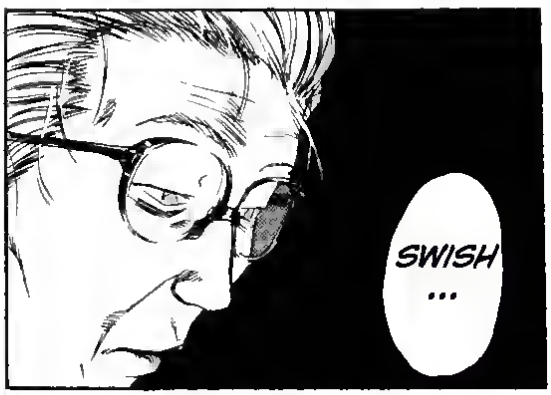
Time remaining until the "Flame of Lament" is carried out:

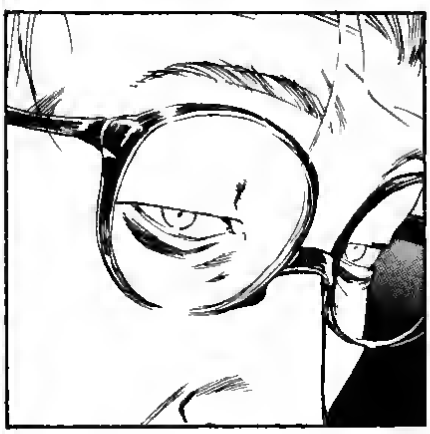
SWISH











Vulgar Ghost Daydream 9 Page 116 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2007/06/27

1 hugs [Trans. Note] Intentionally drew out the "oh" sound. Also, this is お義父さん, father-in-law, foster father, or stepfather

OOH
HOO
HOO
HOO
...

HOO
HOO
HOO
HOO
...

DO YOU WANNA SEE IT?
- HEY, FATHER

Fugu [Trans. Note] A literal translation would be "Nia's" - her name I assume fe Nia.

MY OTHER FATHER
AND I USED TO PLAY TOGETHER A LOT
OOH HOO HOO HOO
YOU SEE, THERE'S SOMETHING THAT I WANT TO BUY
BUT I DON'T HAVE ENOUGH MONEY
RIGHT
FATHER

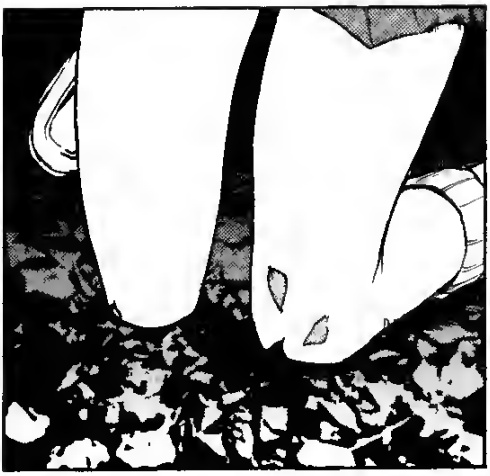
1 fugu [Trans. Note] Instead of "other" a more correct translation would be "previous"

ZAH!
WHAT
.....
CUT IT OFF AND FEED IT TO YOUR DOG!!
IMPOTENT IMPOTENT IMPOTENT IMPOTENT IMPOTENT IMPOTENT IMPOTENT!!
YOU'RE JUST AN IMPOTENT OLD MAN WHO CAN'T GET IT UP ANYMORE!!
YOU SHOULD JUST CUT OFF THAT WORTHLESS ROTTING WASTE OF A DICK OF YOURS!!
YOU IMPOTENT FAG!!

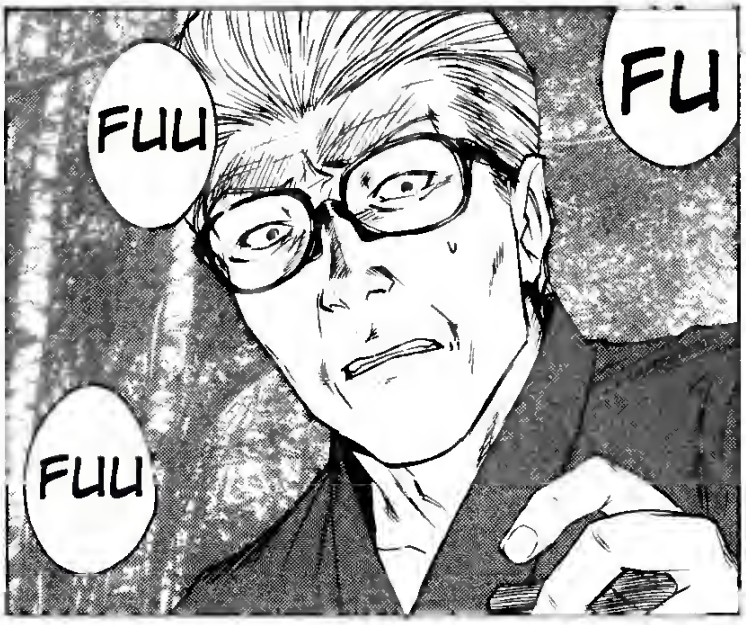
1 fags [Trans. Note] I can't think of a good translation that imparts the insult without adding the "fag". Please forgive me.

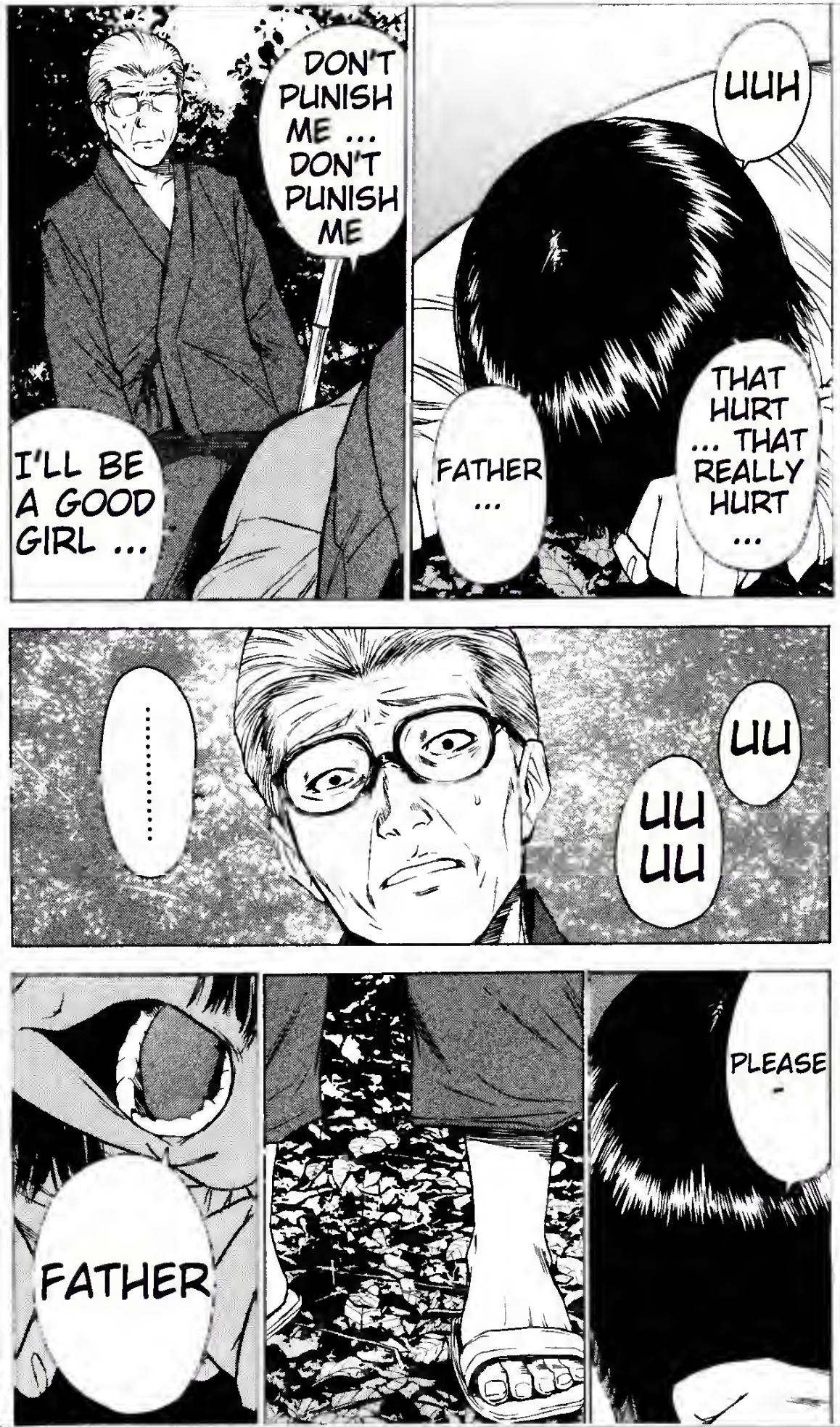
AH HA HA
AND WOULDN'T THAT BE SO SAD FOR MOM?
BECAUSE SHE WILL HAVE TO BE FORCE-FED DOG FOOD
AH HA HA HA
AND YOUR SON WHO WAS BORN FROM DOG FOOD WOULD BE EVEN MORE PATHETIC!
WOOF WOOF WOOF !!
AH HA HA HA HA HA
AH HA
WOOF - WOOF WOOF!!

1 fugu. [Trans. Note] Implying that Fujiwara's wife is the dog.



!


FUU
FU
FUU


DON'T PUNISH ME ... DON'T PUNISH ME
I'LL BE A GOOD GIRL ...
UUH
THAT HURT ... THAT REALLY HURT ...
FATHER ...
.....
UU
UU UU
FATHER
PLEASE -

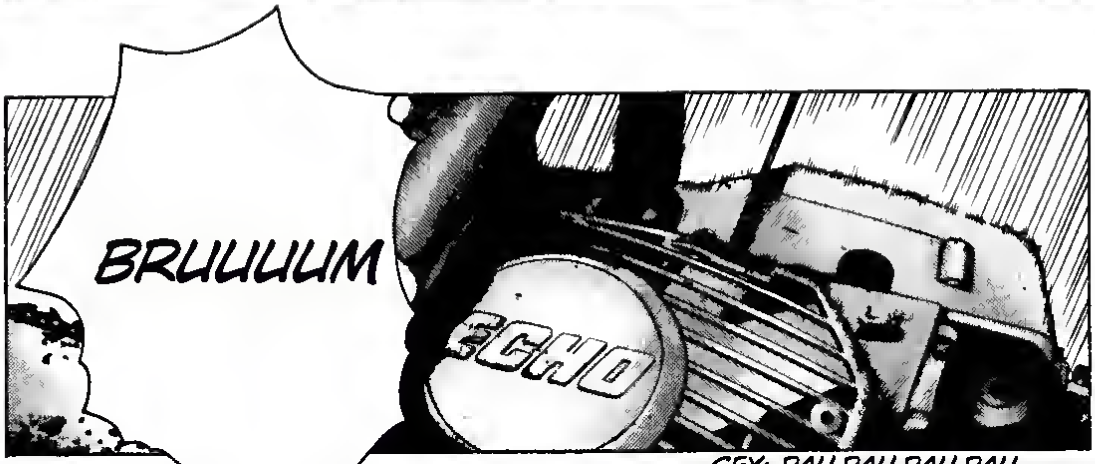
!!
SFX: THUD

GUU
BUSHU
GUAAA!
SFX: BASHI BASHI BASHI
GUA
UAAAH

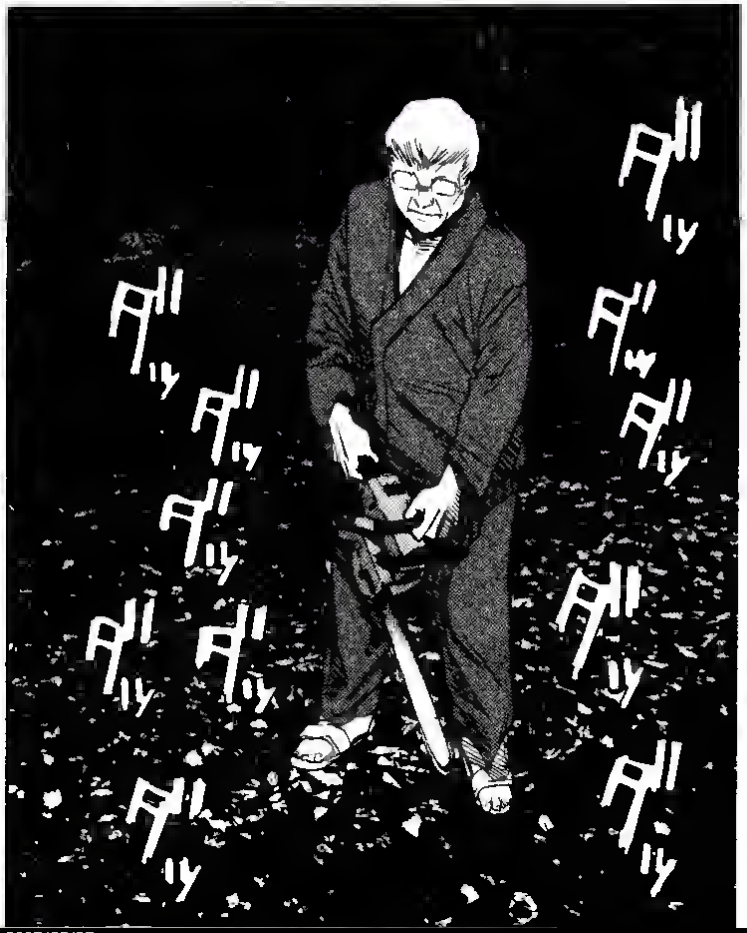
SFX: SWAT SWAT SWAT

Vulgar Ghost Daydream 9 Page 128 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2007/06/27

HAA
HAA
HAA
HAA
!
HAA
HAA
HAA
HAA
HOO
HOO
HOO
HOO
HOO
HUU
HUU
HUU
HUU
HOO
HOO
HOO
HOO
HOO



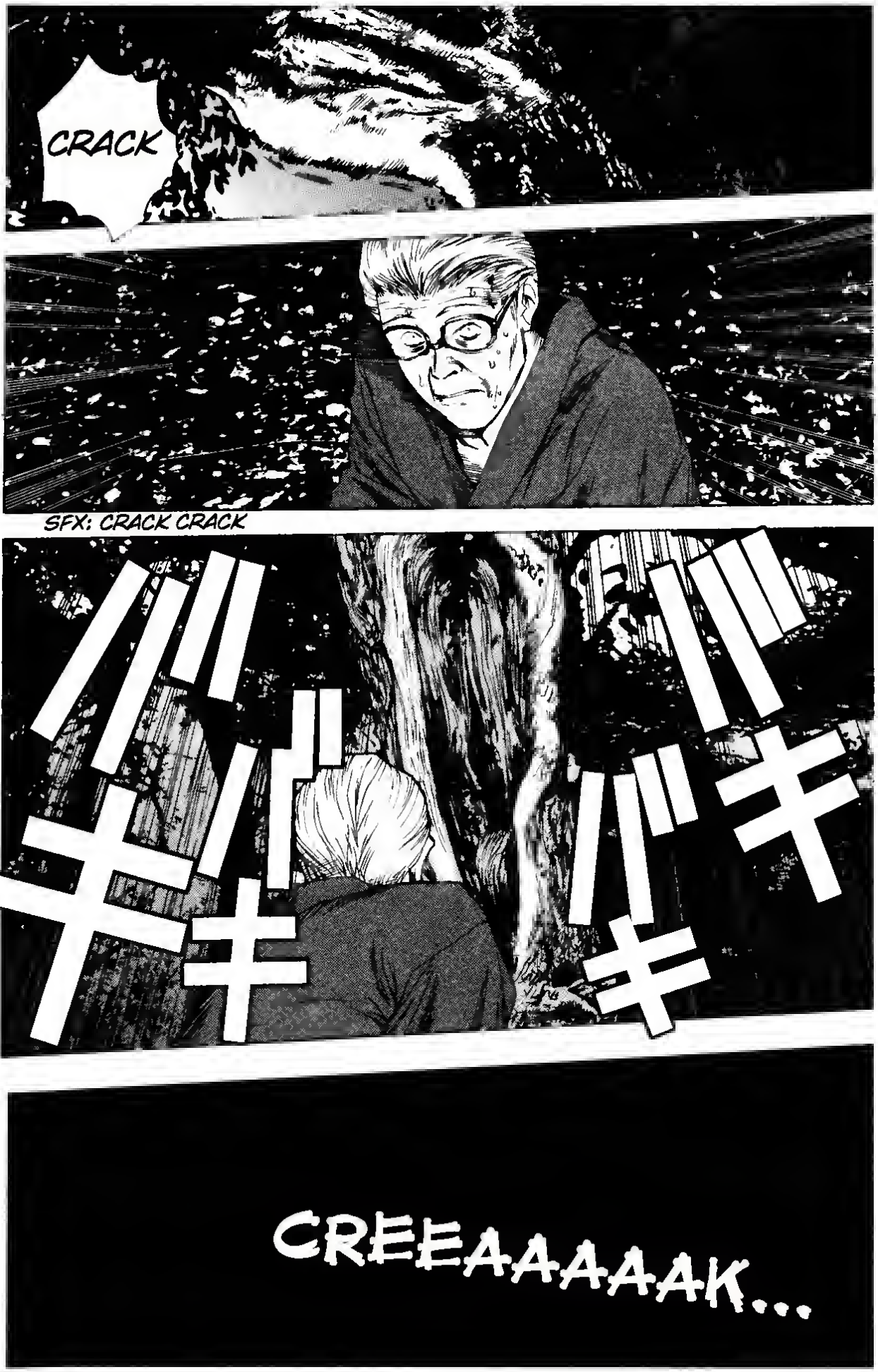
SFX: DAH DAH DAH DAH



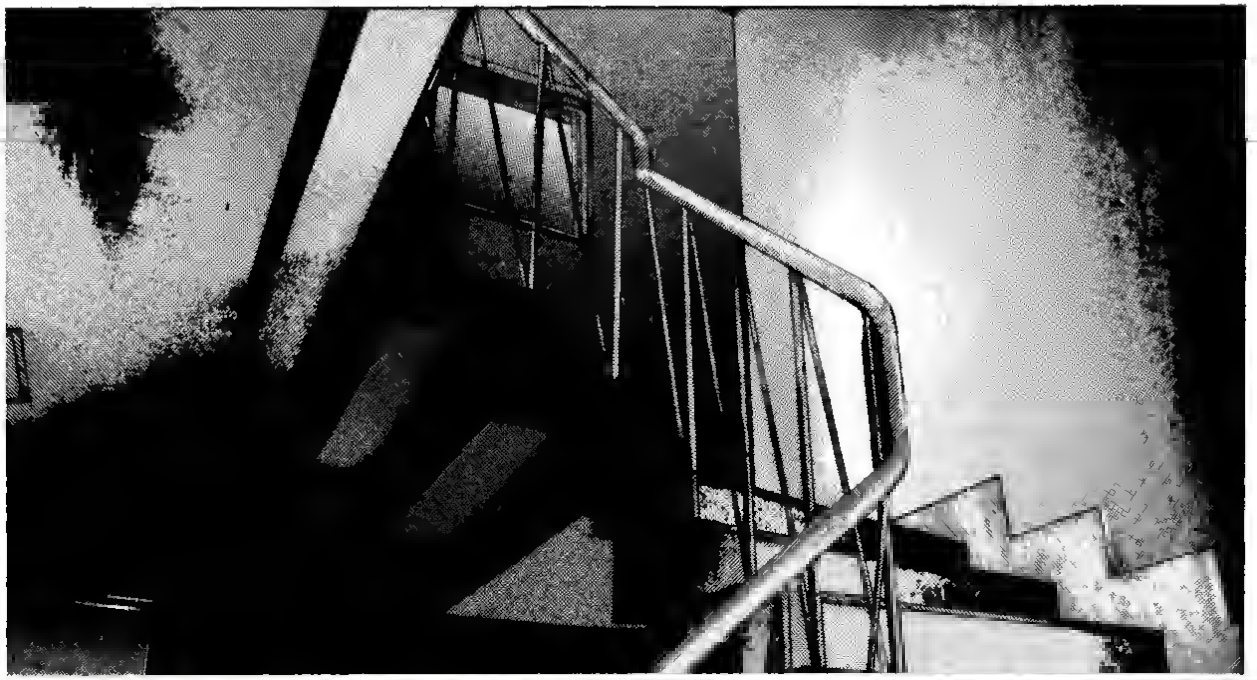
SFX: DAH DAH DAH DAH

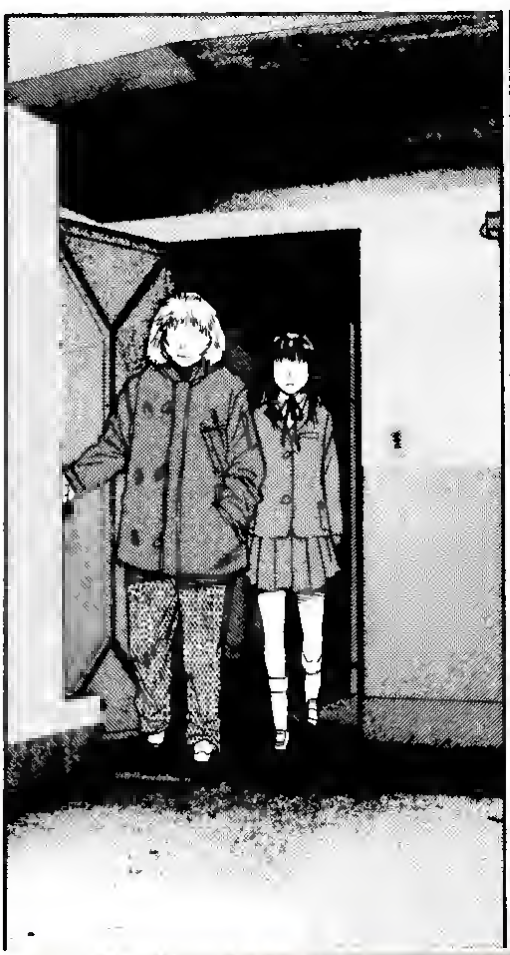
SFX: ZUGAAH

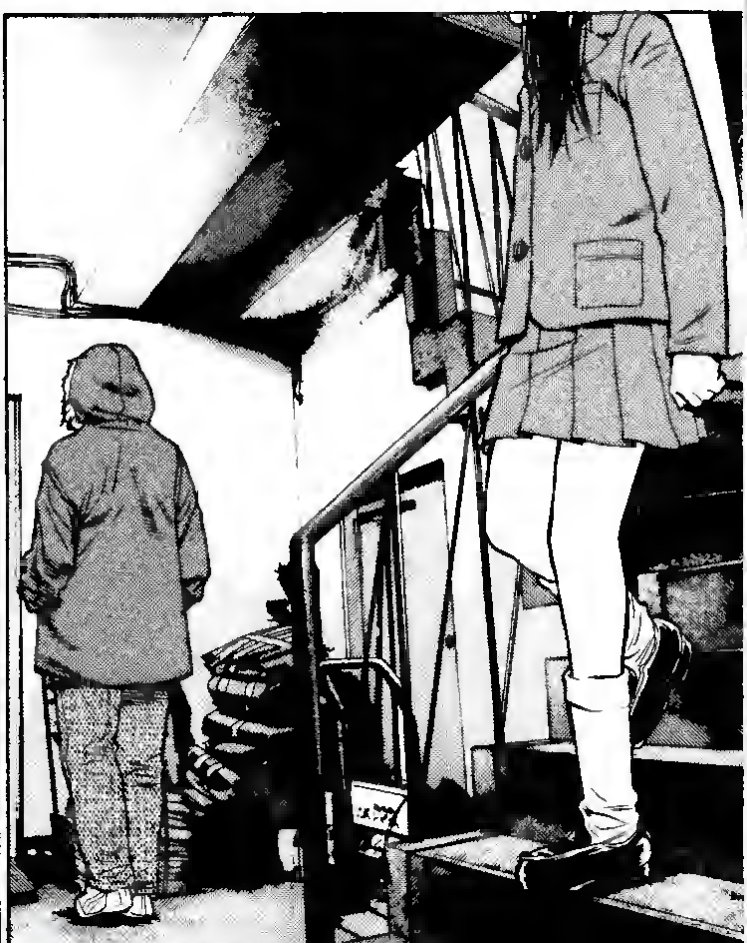
SFX: GAAH GAAH GAAH (ETC.)


CRACK
SFX: CRACK CRACK
CREEAAAAAK...

Iidabashi
11:52pm





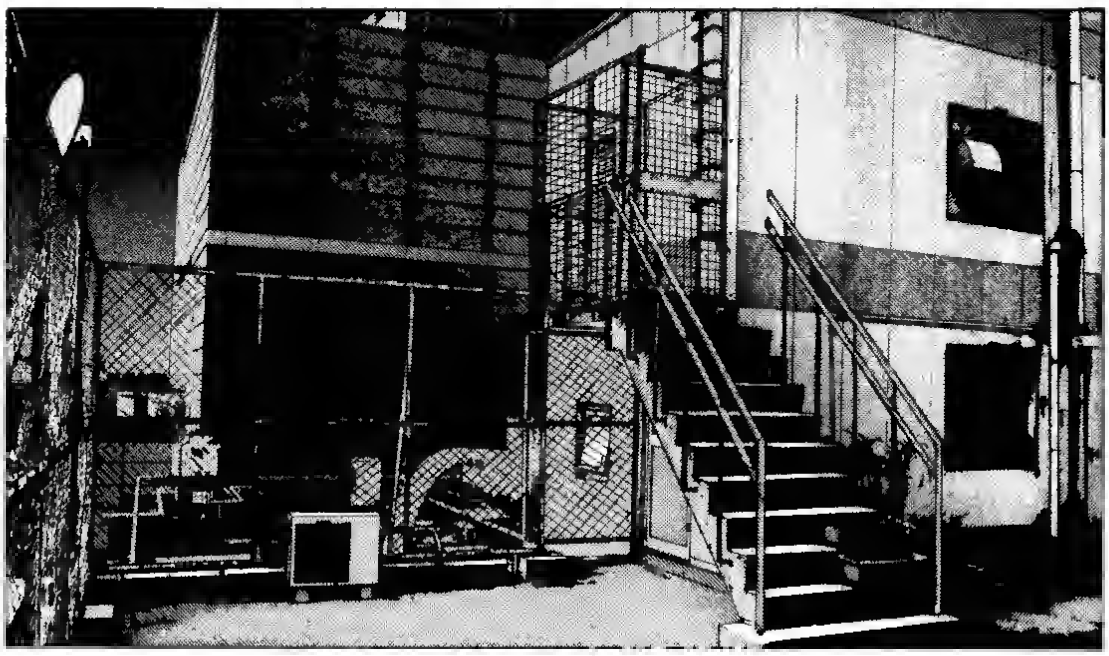


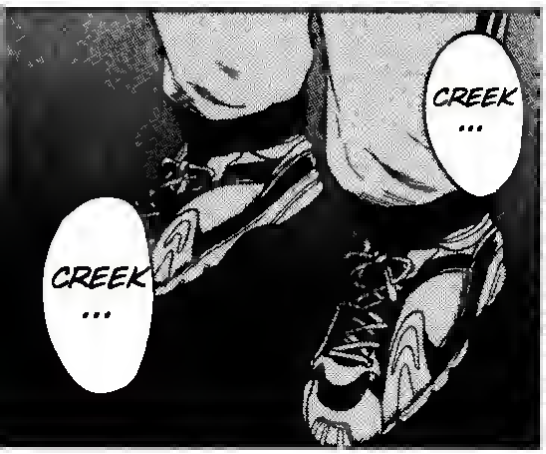
!
WHAT DO YOU MEAN BY "LEFT"?
... I'M SORRY IT LOOKS LIKE I HAVE BEEN IMPOLITE
PLEASE DON'T WORRY ABOUT IT
THOSE TWO GUYS HAVE LEFT

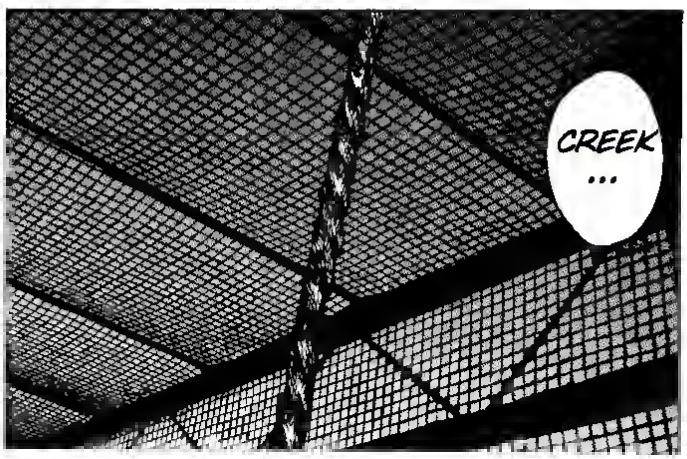
SHE'S JUST MANAGING TO BE ABLE TO PLAY HER SMALL ROLE AND PRESERVE HER CONSCIOUSNESS. SHE'S A PATHETIC WOMAN.
I BET YOU THINK THAT IMIBIYAME LOOKS DOWN ON HERSELF
FUJIWARA-KUN, WHAT DO YOU THEY ABOUT "LEFT" ...
PLEASE RIDE IN BACK

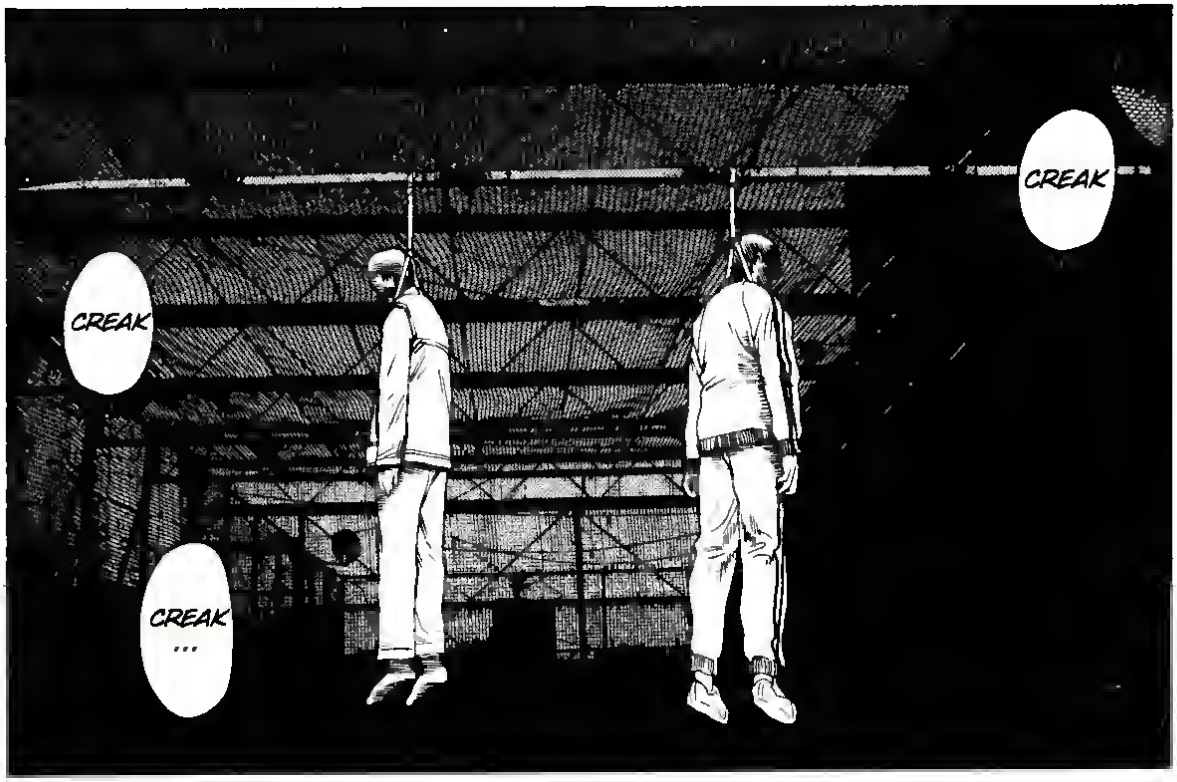
THEY'LL GO BY BUS OR BY TRAIN
EACH GETTING THERE IN THEIR OWN WAY
WHAT ABOUT THE OTHERS?
- THERE'S NO DIFFERENCE BETWEEN THAT GIRL AND MYSELF ...
IMIBIYAME-SAMA
BAM

FINE
YUO WILL BE WAITING THERE FOR US
WELL, LET'S GO
DON'T WORRY
BUT HASN'T YUO BEEN CAPTURED BY THE POLICE ...
.....
THERE'S NO WAY THAT YUO WOULD ABANDON US
YUO WILL DEFINITELY COME

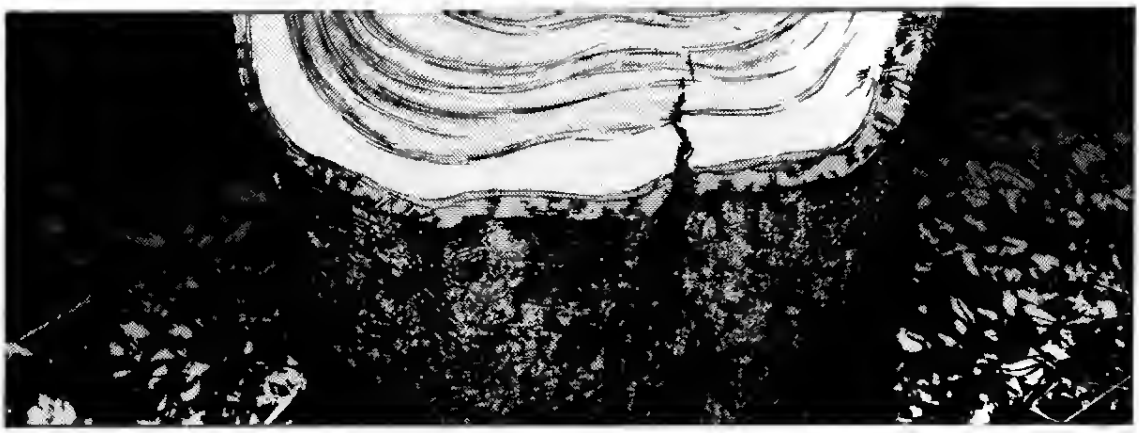



CREEK
...
CREEK
...

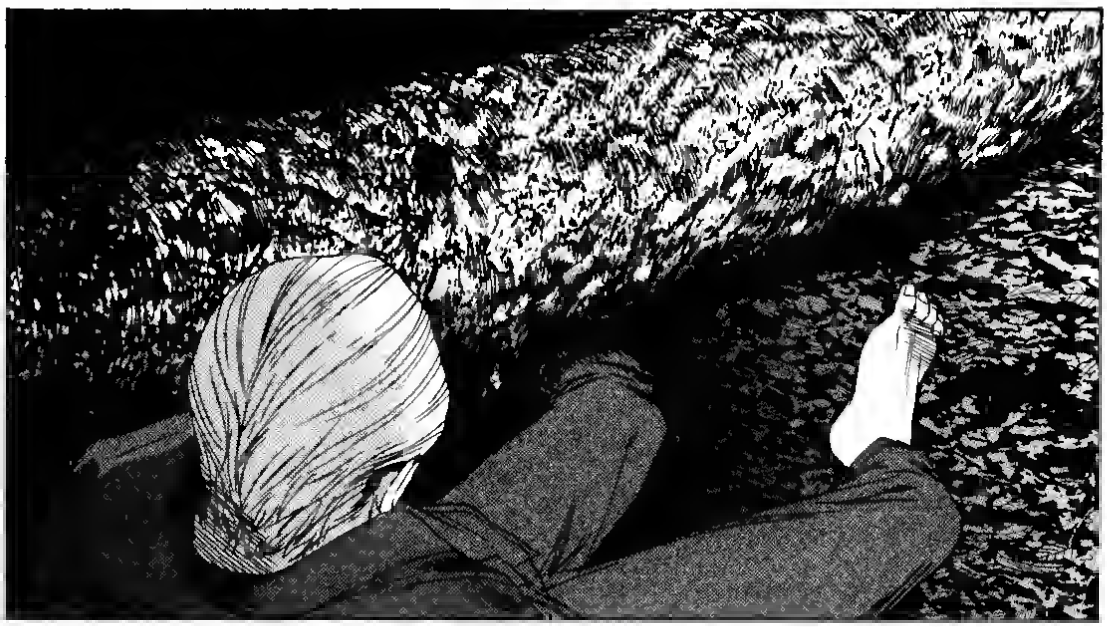

CREEK
...



Vulgar Ghost Daydream 9 Page 142 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2007/06/28

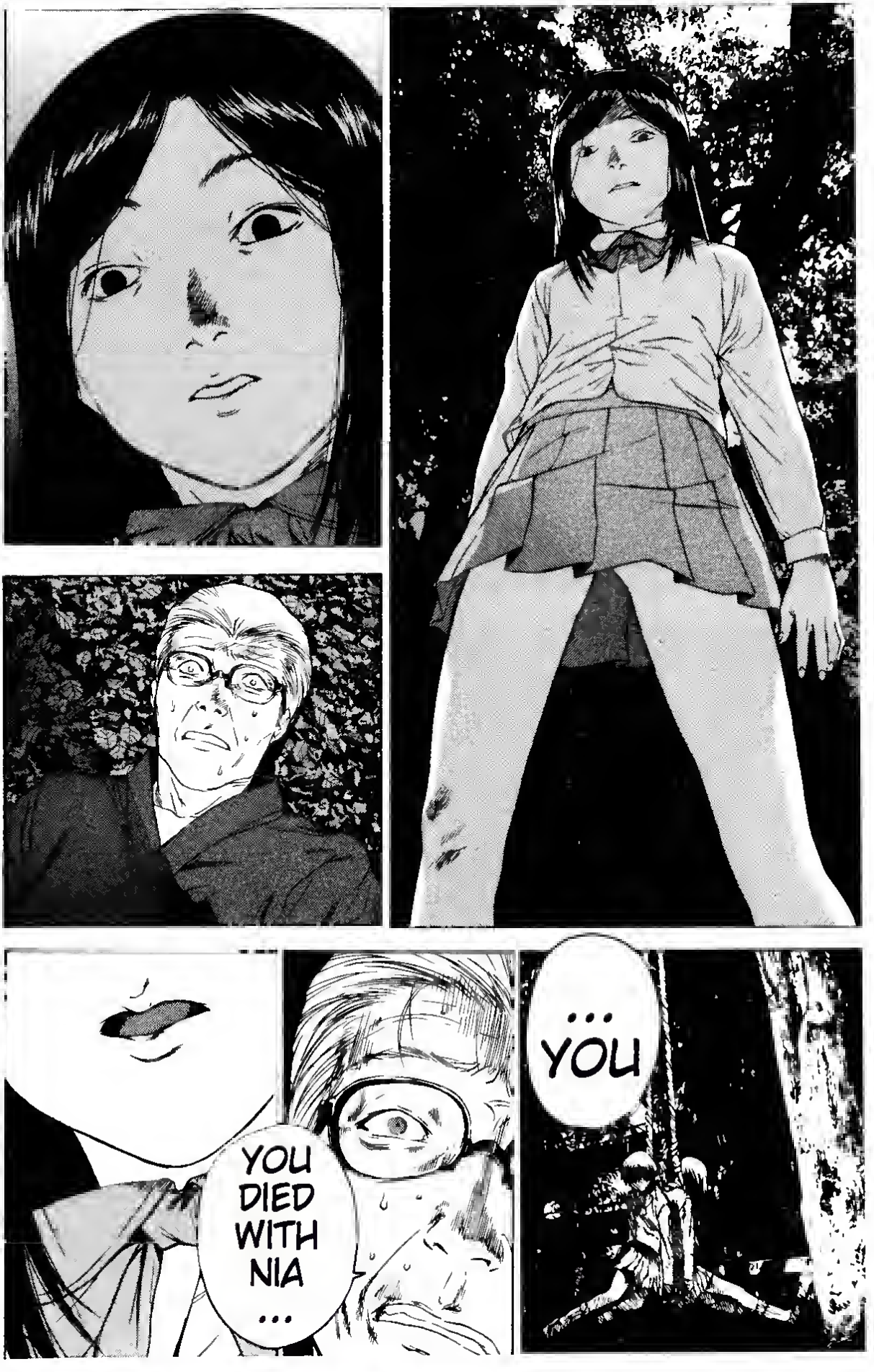


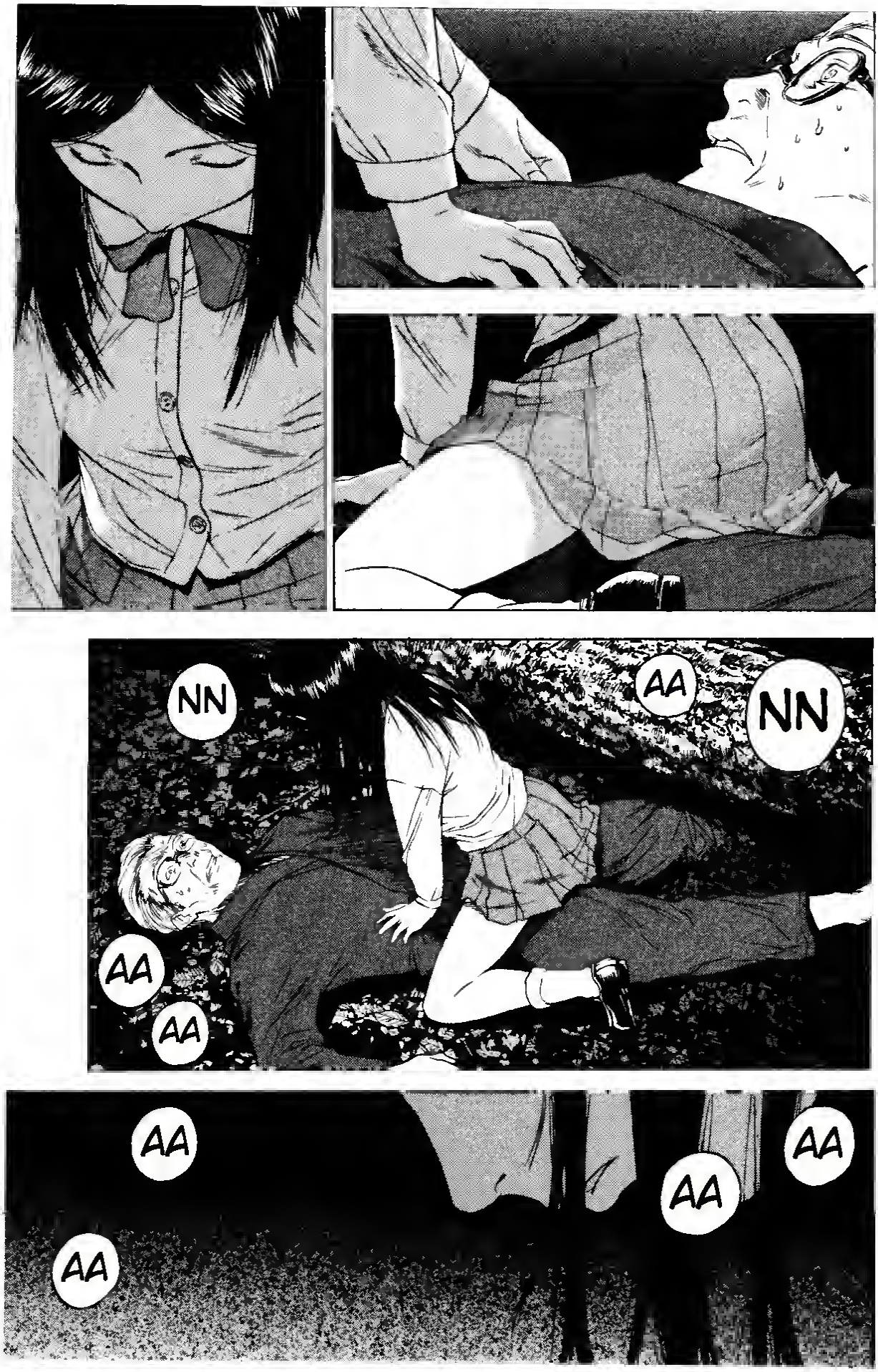
!
HH
...



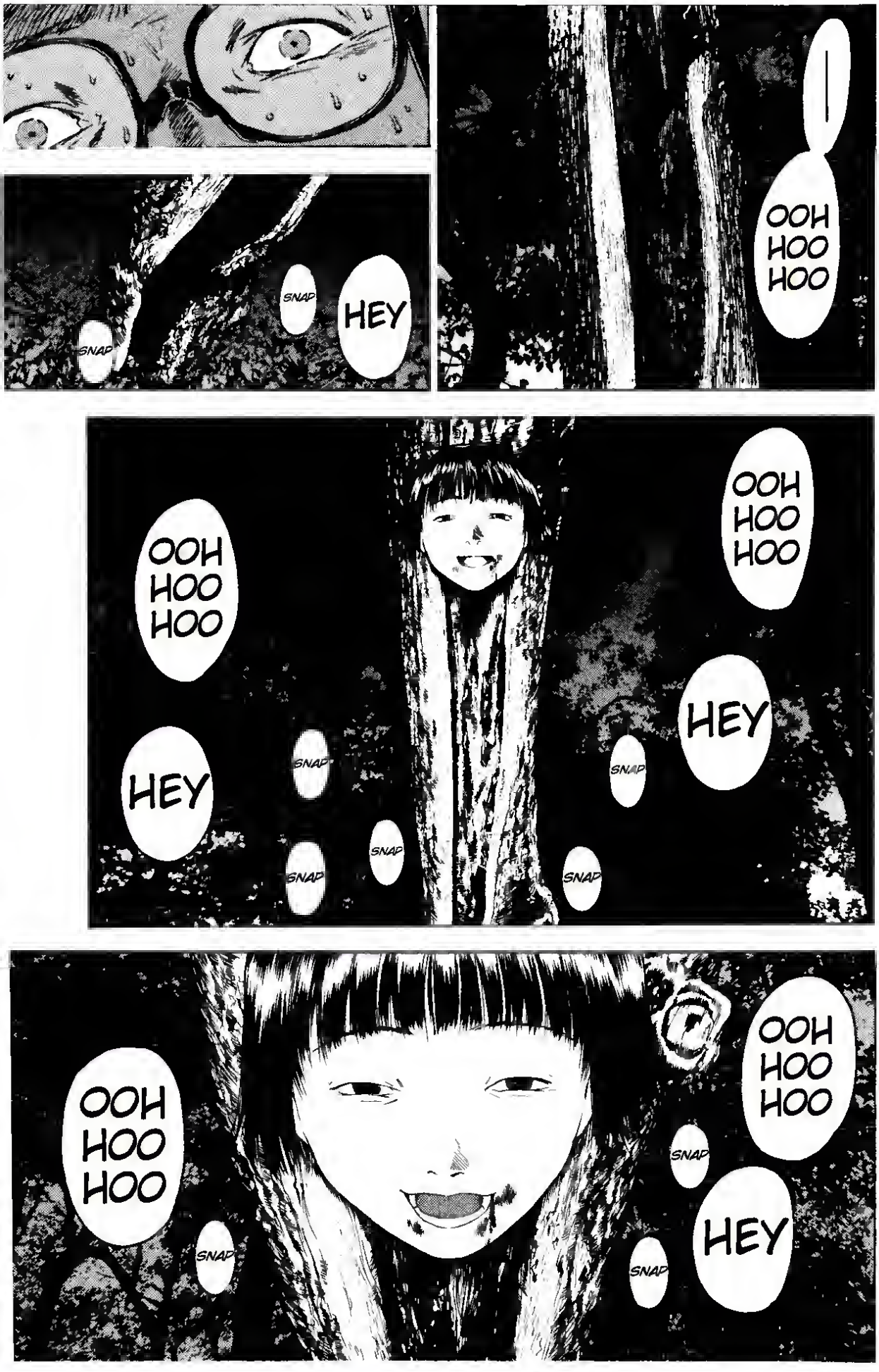
AAAHH!!
AAH

AAAAH
GUUAH
AAH
HAA
HAA
GUH
HAA
UU
UU


YOU DIED WITH NIA ...
... YOU


NN
AA
NN
AA
AA
AA
AA
AA
AA

AHN
AHN
AHN
HAA
ッ!!
AHN
AHN


SNAP
HEY
SNAP
OOH
HOO
HOO
OOH
HOO
HOO
HEY
SNAP
SNAP
SNAP
SNAP
SNAP
OOH
HOO
HOO
OOH
HOO
HOO
SNAP
SNAP
HEY

UWAAH
UWAAAAAAH
UWAA AA
WAAAH
WAAAH

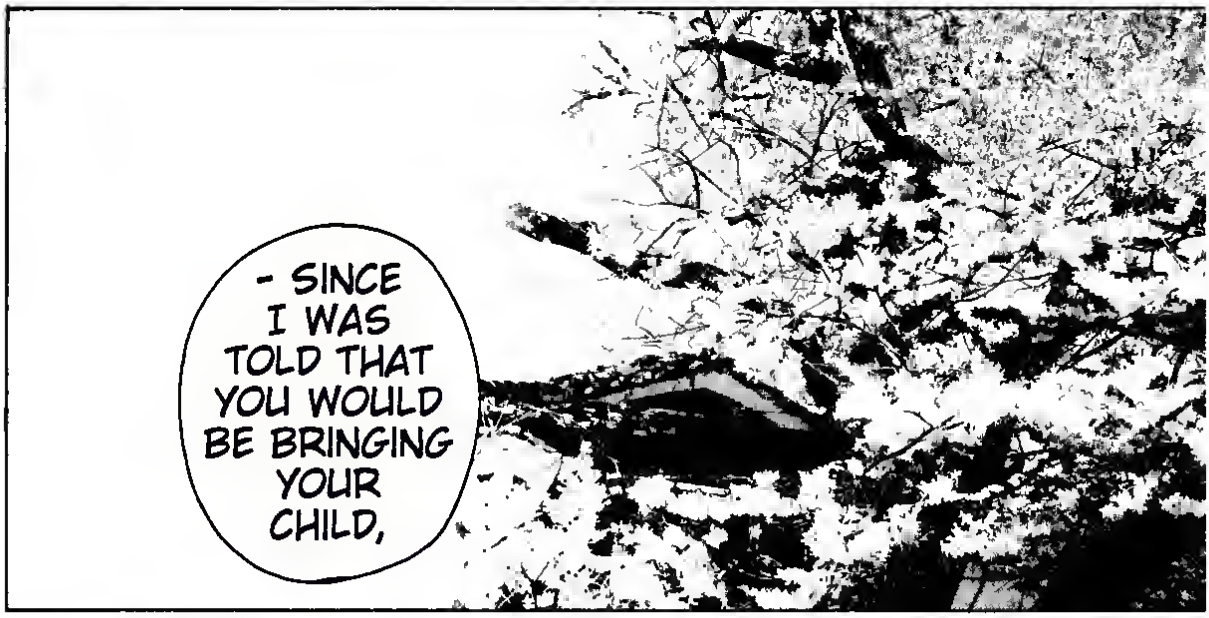
UUBUBU
UUBUBU
UWAAH
UWAAH
AH
SFX: BUPAPAPAN
AA
AAAAAAH!!

SFX: BISHYA

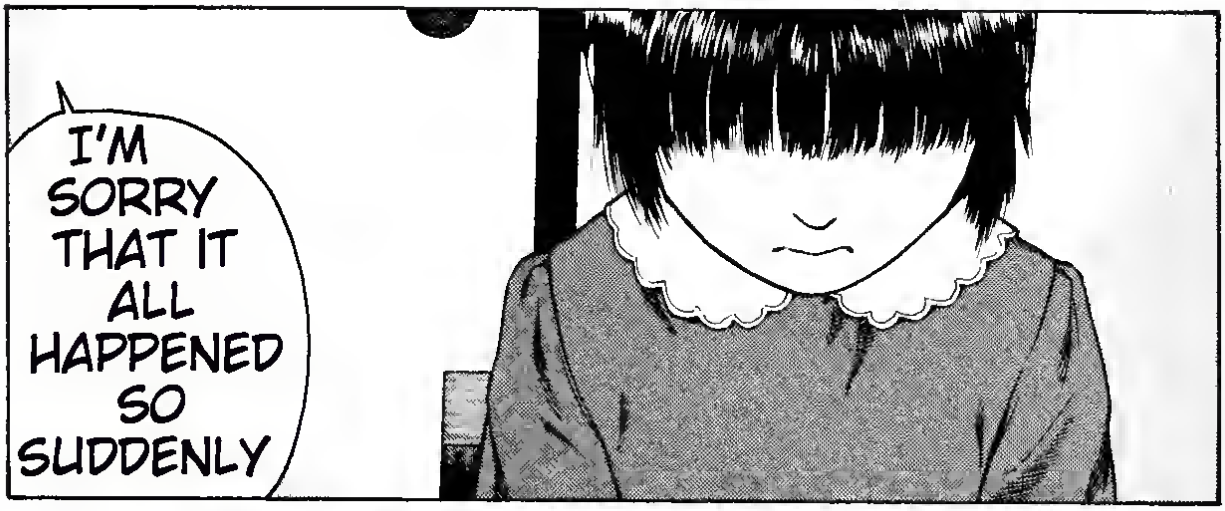
SFX: ZUJYAA BAA BAA
HAA-
HAA-
HAA-
HAA-

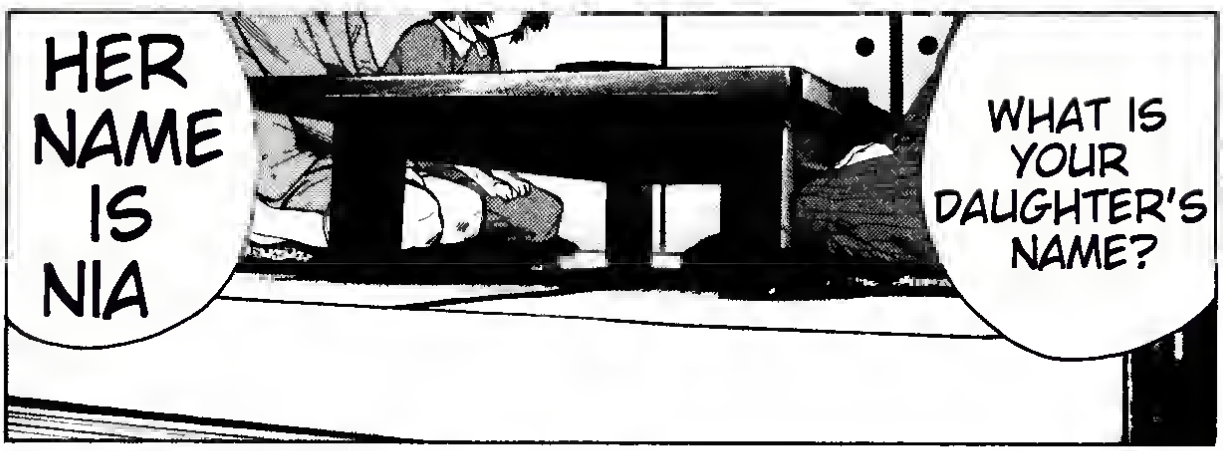
UUUU

UWAAA

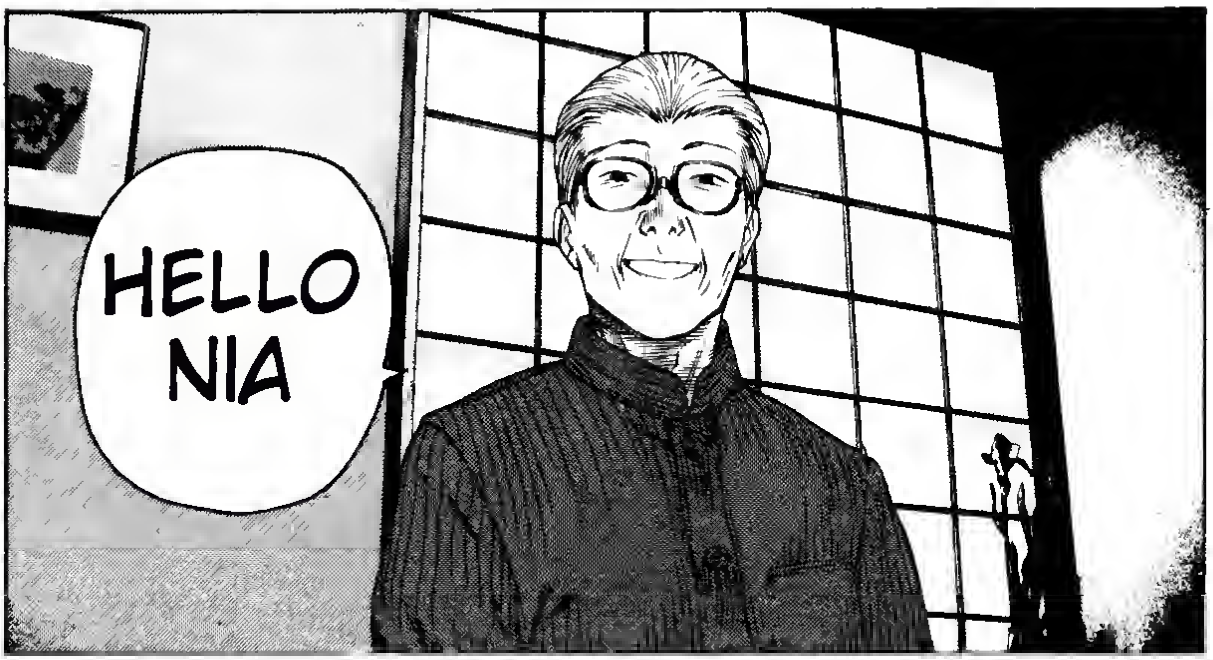

- SINCE I WAS TOLD THAT YOU WOULD BE BRINGING YOUR CHILD,

I'VE WORKED TO MAKE THIS PLACE A BIT MORE COMFORTABLE BUT ...





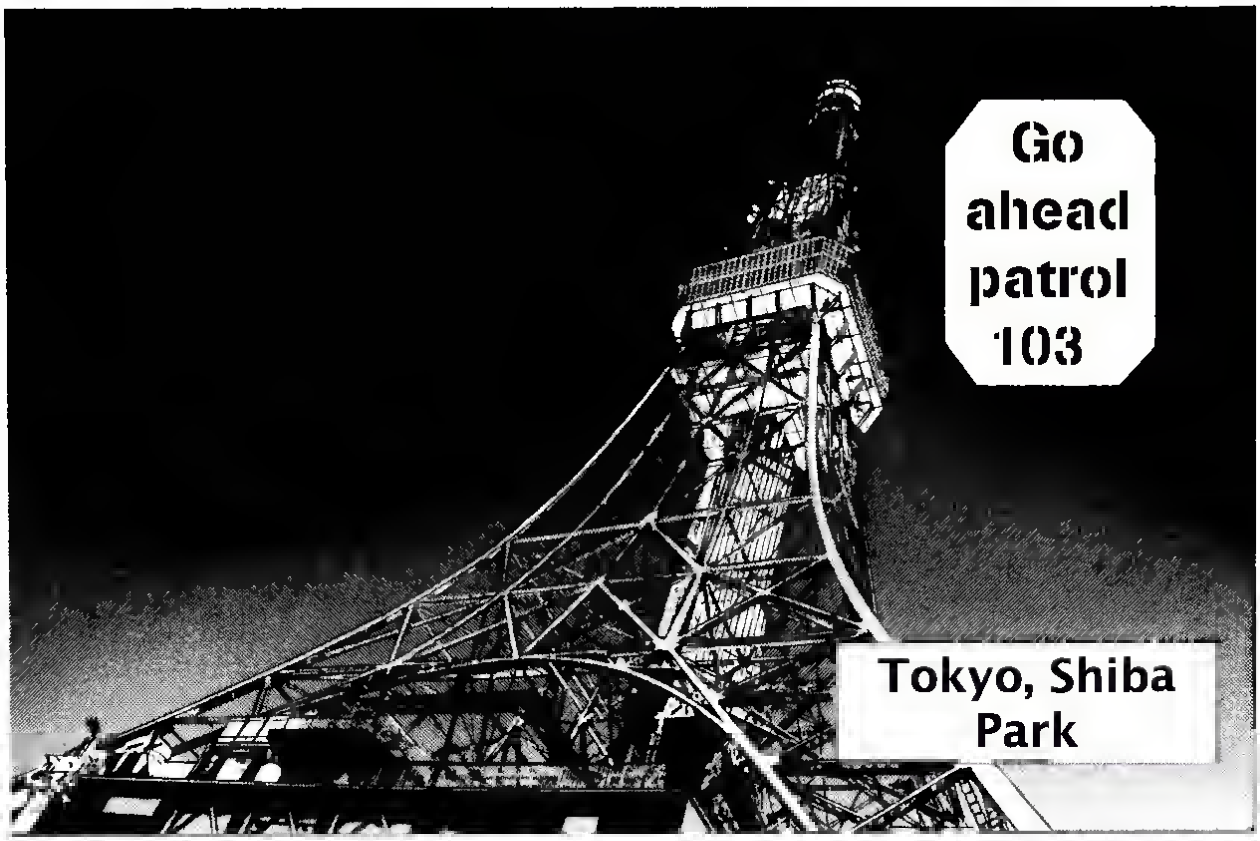
Vulgar Ghost Daydream 9 Page 157 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2007/06/30
1 Sign, 2Verse, Note] Bubble order switched for English readability

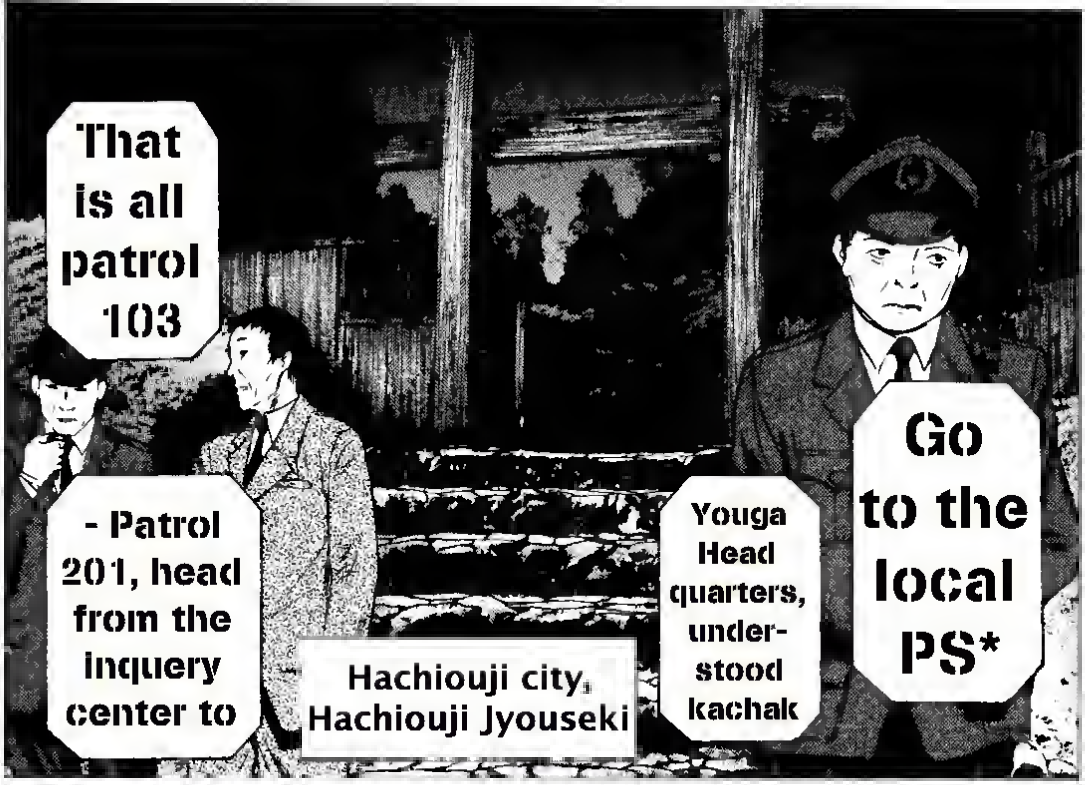


Vulgar Ghost Daydream 9 Page 158 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2007/06/30

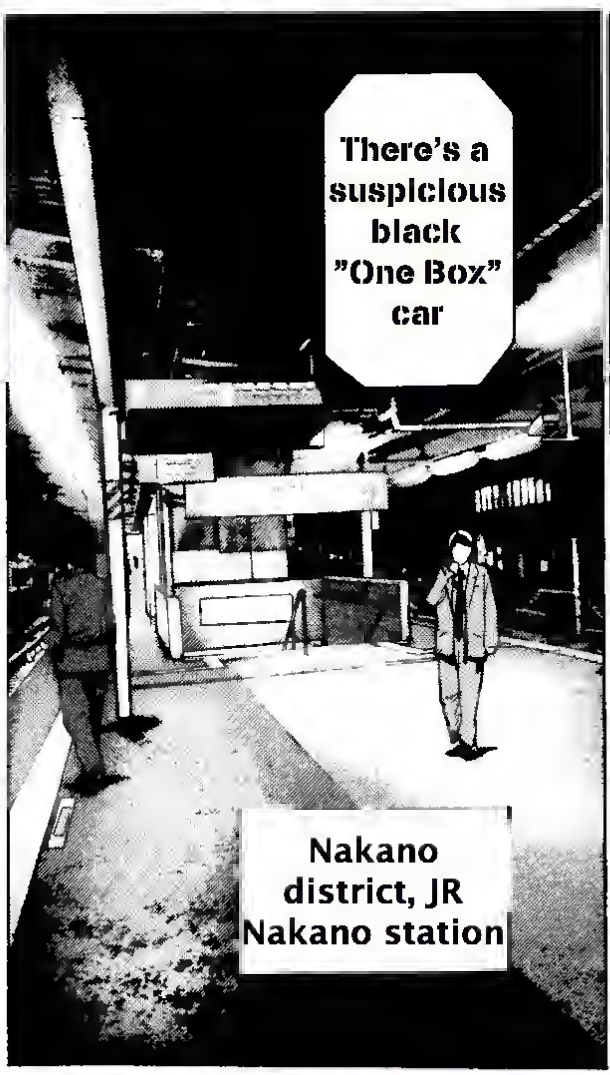
Patrol 103 to Youga Head quarters

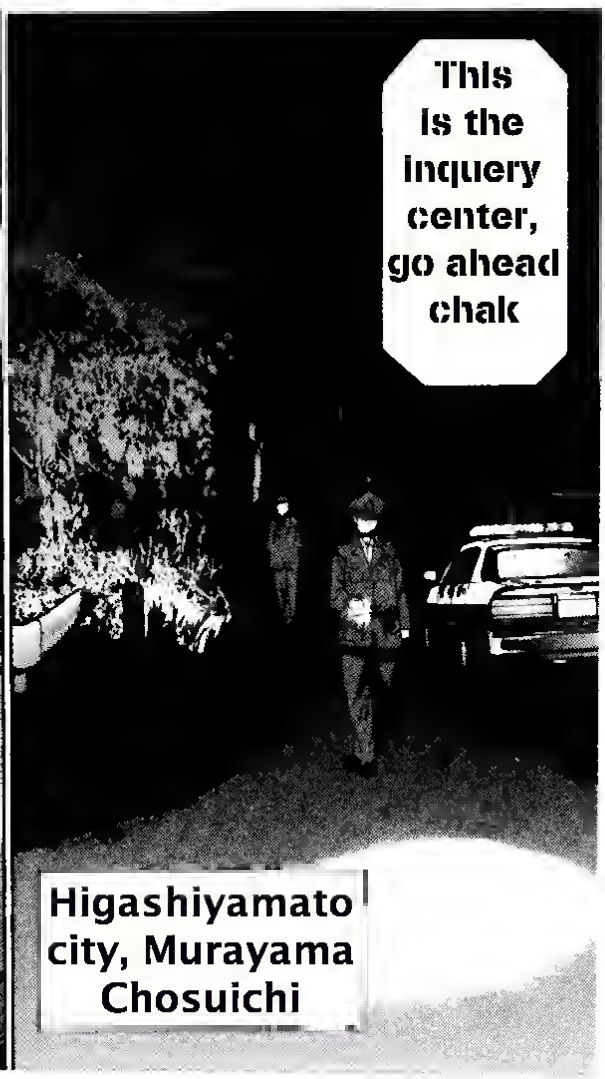
CACHIK

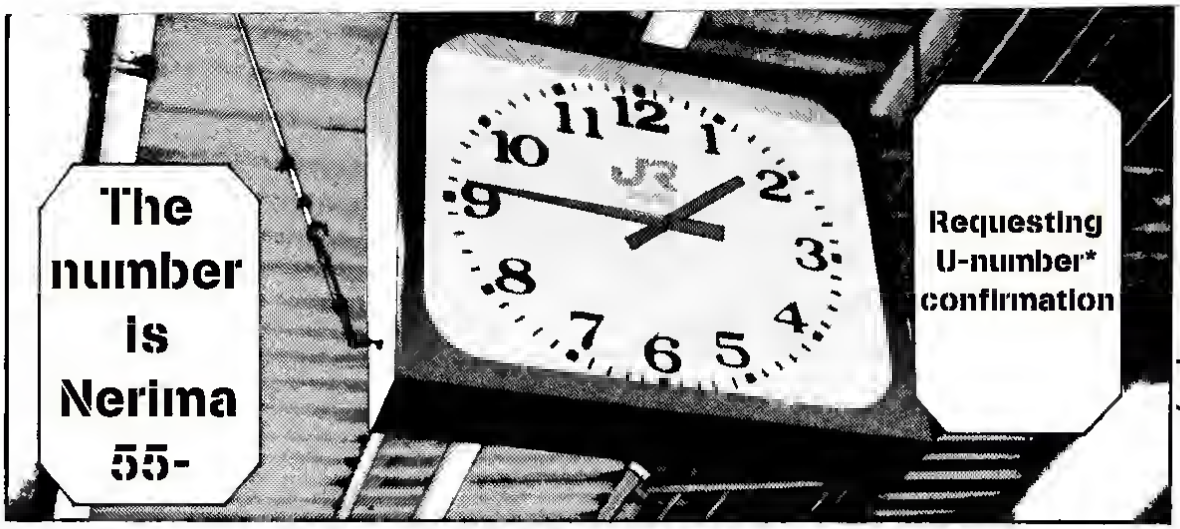


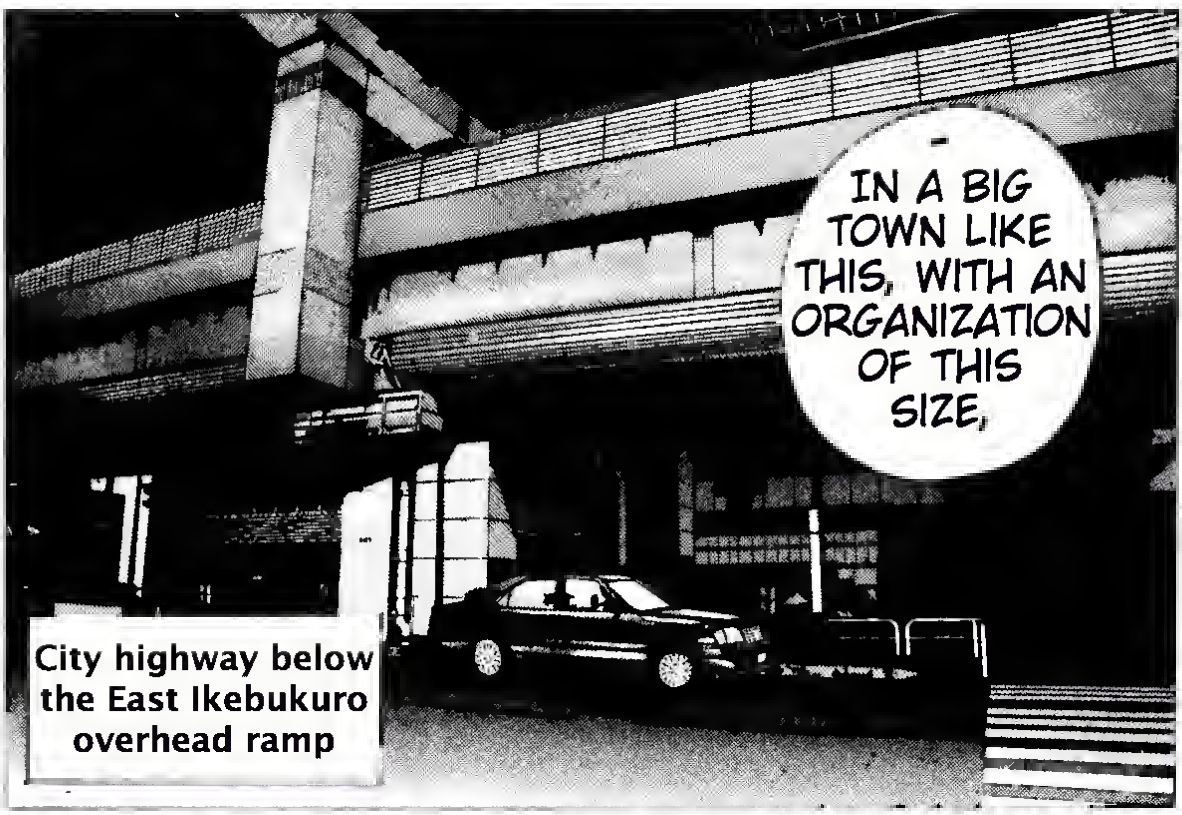

That is all patrol 103
- Patrol 201, head from the inquery center to
Hachiouji city, Hachiouji Jyouseki
Youga Head quarters, under-stood kachak
Go to the local PS*

*PS: Police Box

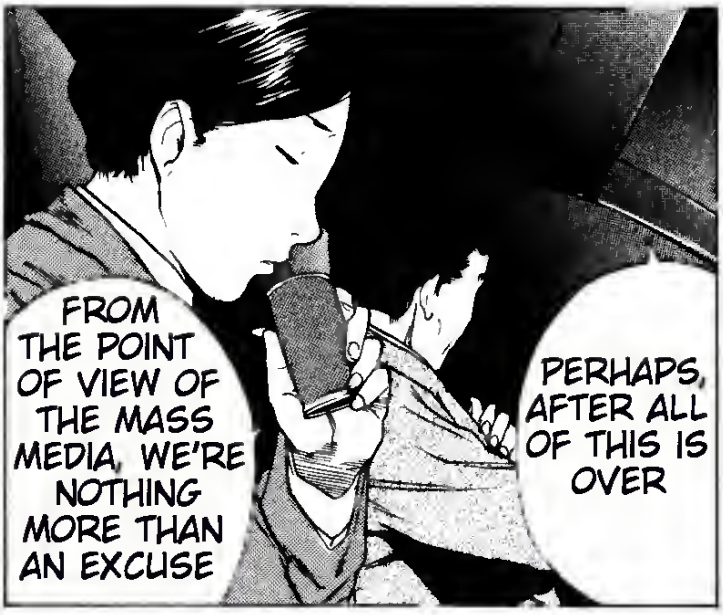








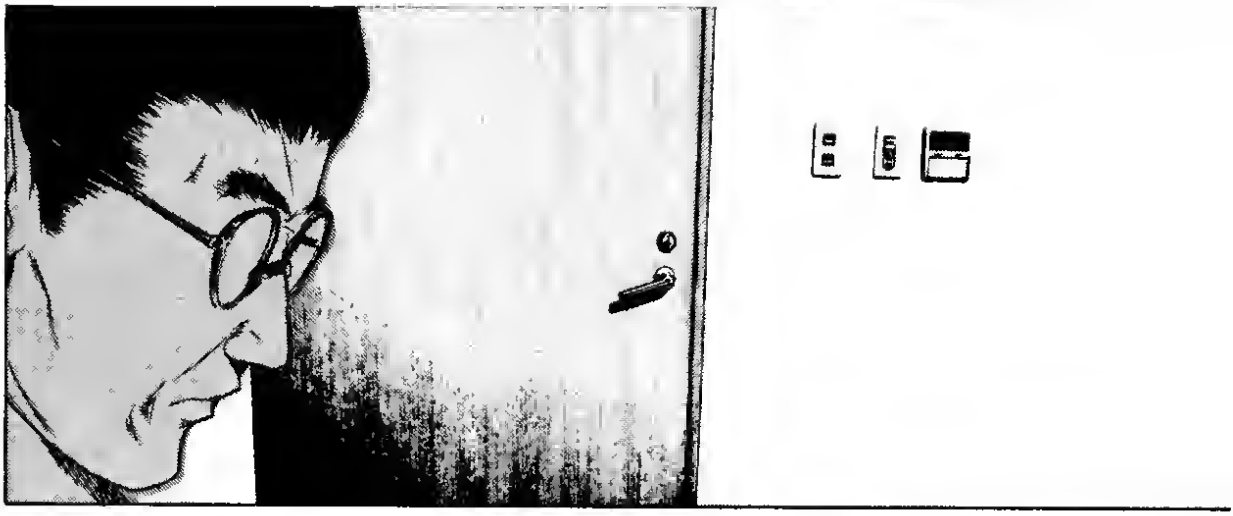
Vulgar Ghost Daydream 9 Page 163 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2007/06/30

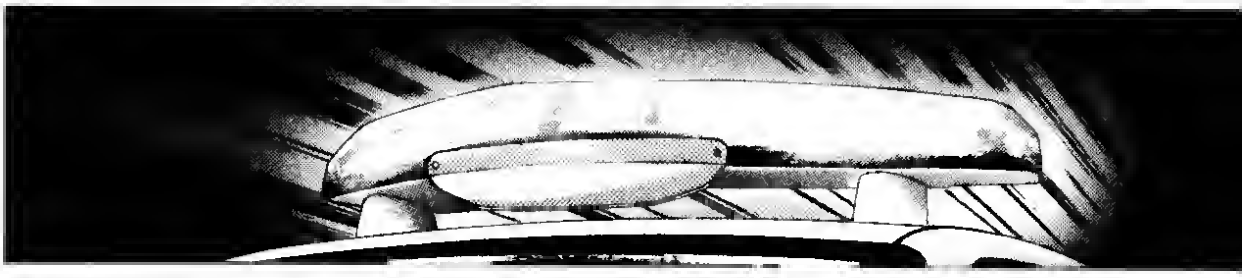


Writing: Yoga Police Headquarters

Vulgar Ghost Daydream 9 Page 164 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2007/06/30

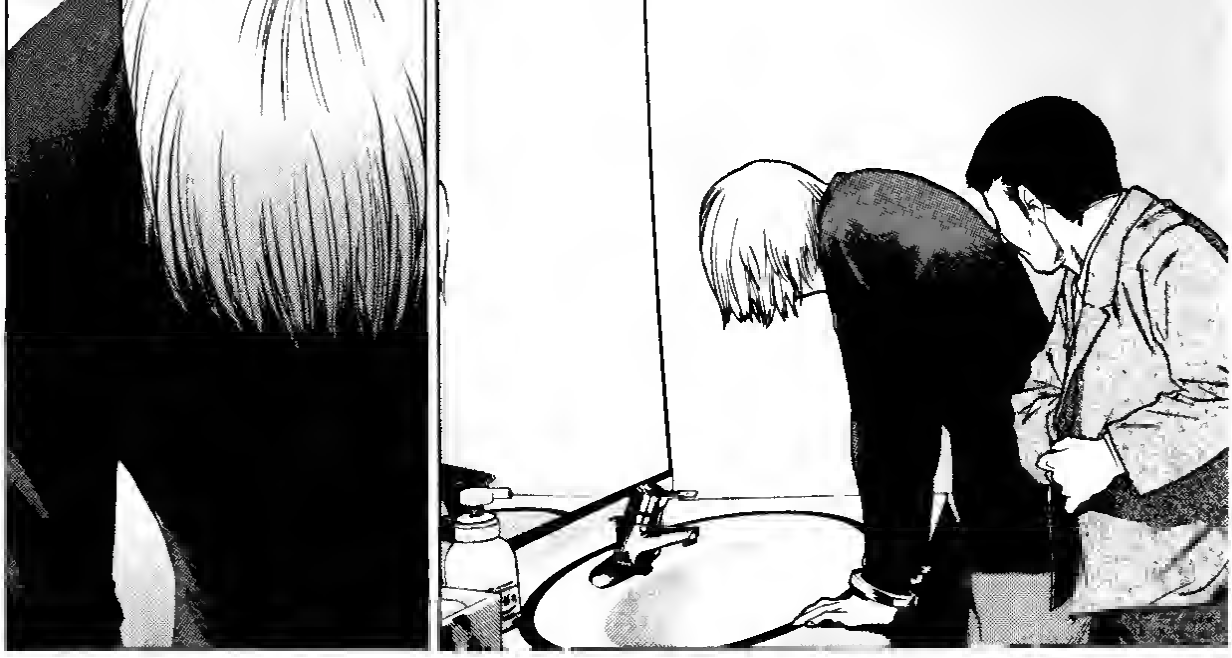
Vulgar Ghost Daydream 9 Page 165 http://Mangatranslation.com/vgd/ 2007/06/30





警視庁

WHAT IS IT SAKAGAMI-SAN?
EH?
NOTHING
.....



Vulgar Ghost Daydream 9 Page 168 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2007/06/30

SFX: KAH KAH
IT'S TIME

I
HAVE TO GO

!!

Tenkuu Bridge

*
Keira:
Patrol

1 fuga [Trans. Note] They used a kind of abbreviation for police, but I didn't do the same thing in the translation

SFX: DOH DOH DOH DOH

A COSPLAY SHRINE MAIDEN AND BIKER GANGS
THIS IS WORSE THAN A HIGH SCHOOL PLAY
FUJIWARA-KUN, WHO ARE THEY ...
WE AREN'T GOING TO BE ABLE TO MOVE THE WORLD LIKE THIS
THE WORLD IS NOT WHAT IS GOING TO MOVE
WE ARE THE ONES THAT WILL MOVE

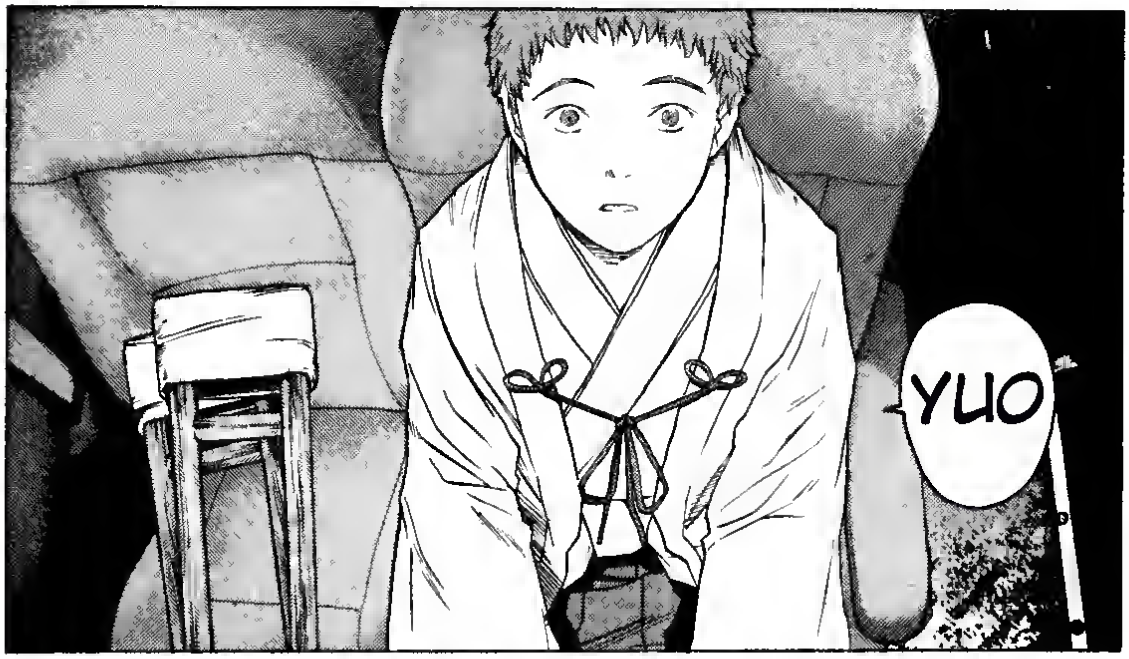
HERE'S TO HOPING THAT WE WON'T HAVE TO SEE THIS STAGNANT SCENE EVER AGAIN

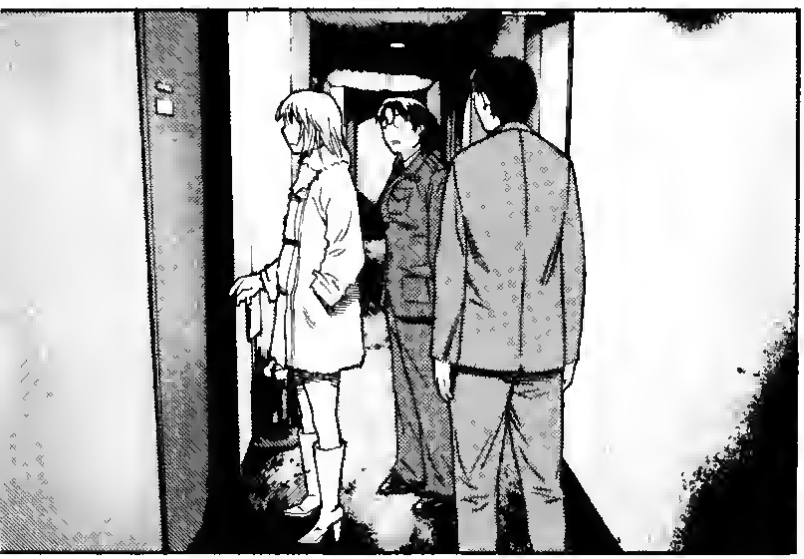
SHAKE
SHAKE
SHAKE
SHAKE
WE WILL MOVE TO THE LIGHT OVER YONDER
SFX: VROOOM VROOM

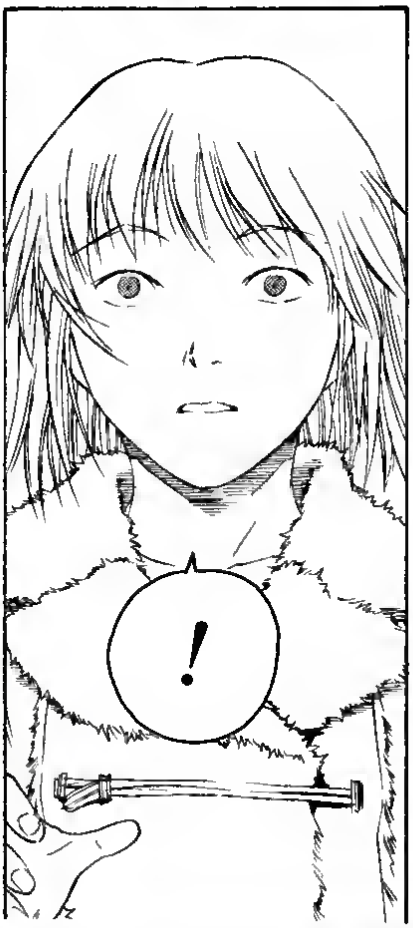
ドドド

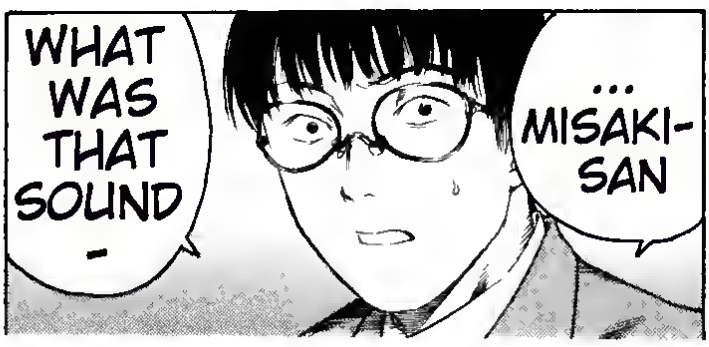
DON'T DRAG IN PEOPLE THAT HAVE NOTHING TO DO WITH THIS!!
IS THAT WHAT YUO WANTS?
- YOU CAN STILL LEAVE IF YOU WOULD LIKE
FUJIWARA-SAN
THAT'S ALSO NOTHING MORE THAN ANOTHER PART OF THIS STAGNANT SCENE
IF YOU ARE PREPARED TO ONCE AGAIN FACE THE MORNING
THAT IS FILLED REGRET AND BITTERNESS ALL ALONE

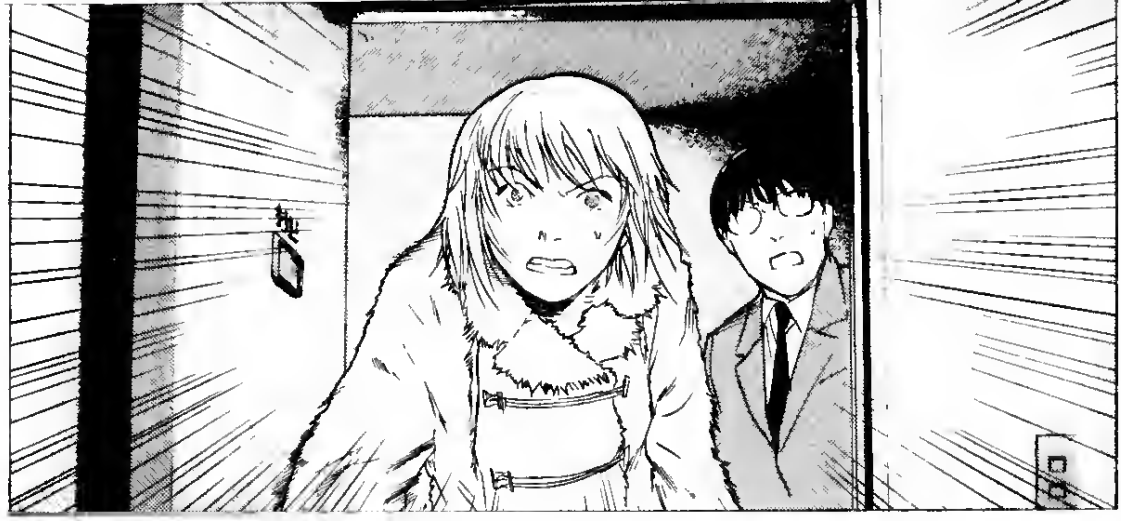
SFX: GAKUN
KUNUGI !?
HII !!
!!

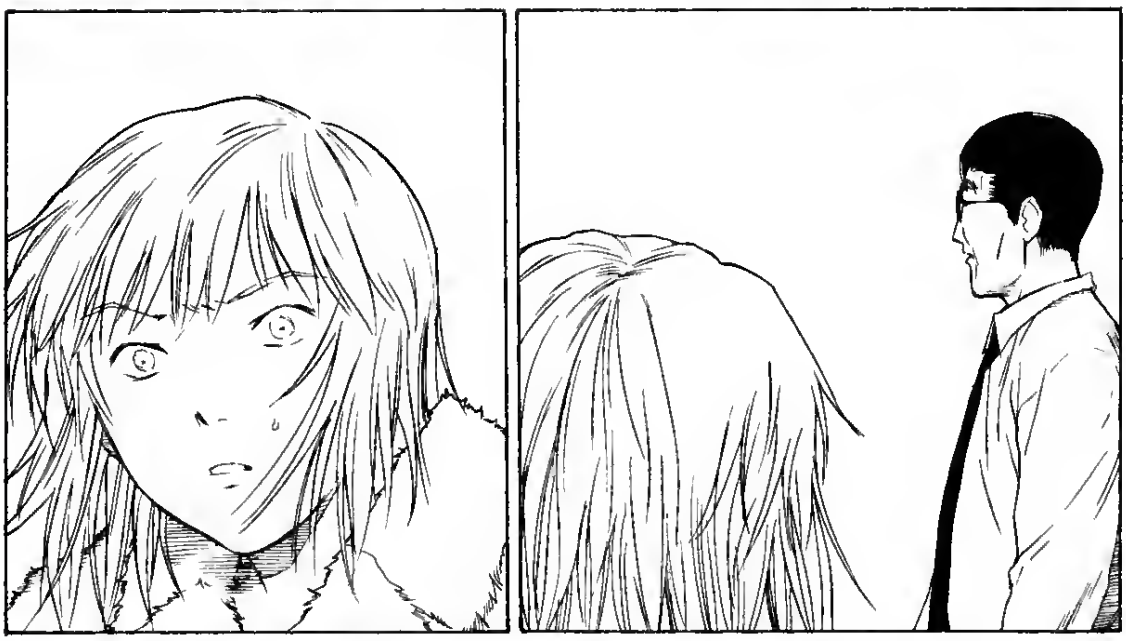

YUO



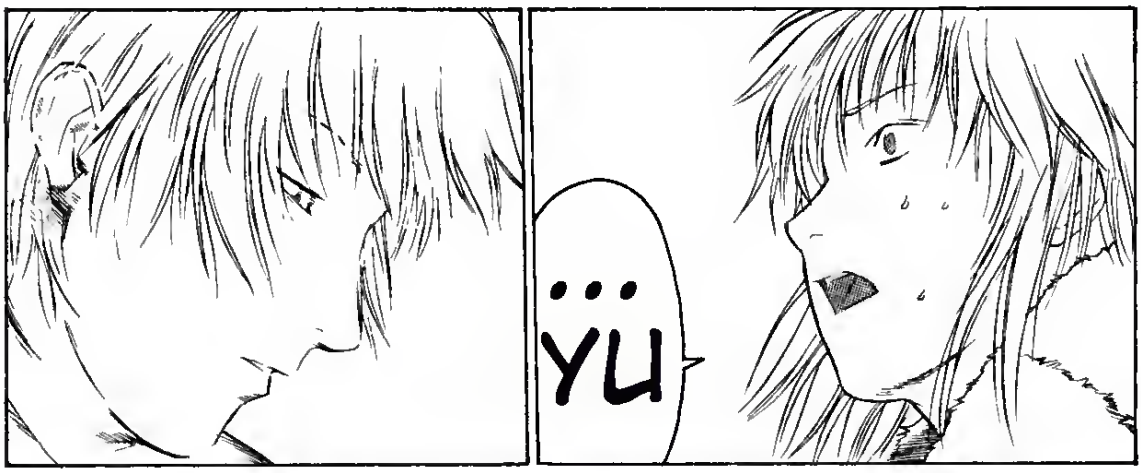

!

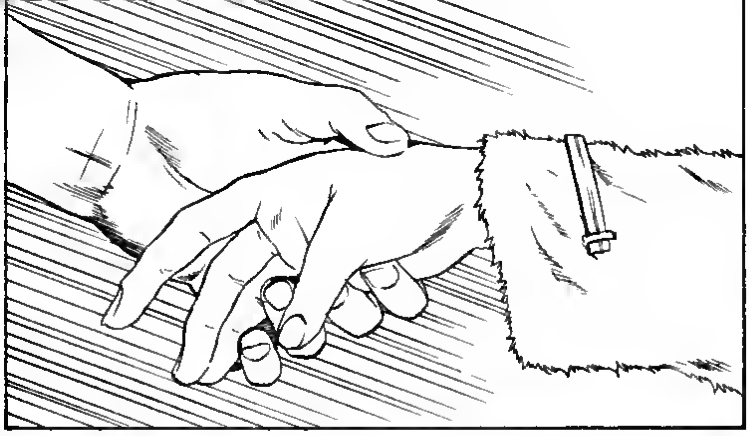

WHAT WAS THAT SOUND -
... MISAKI-SAN

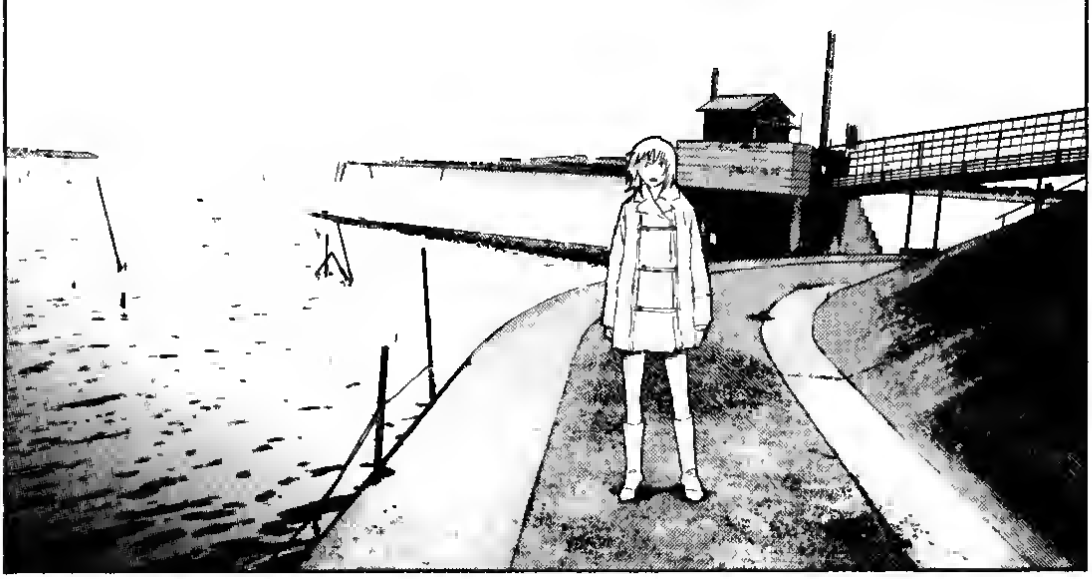


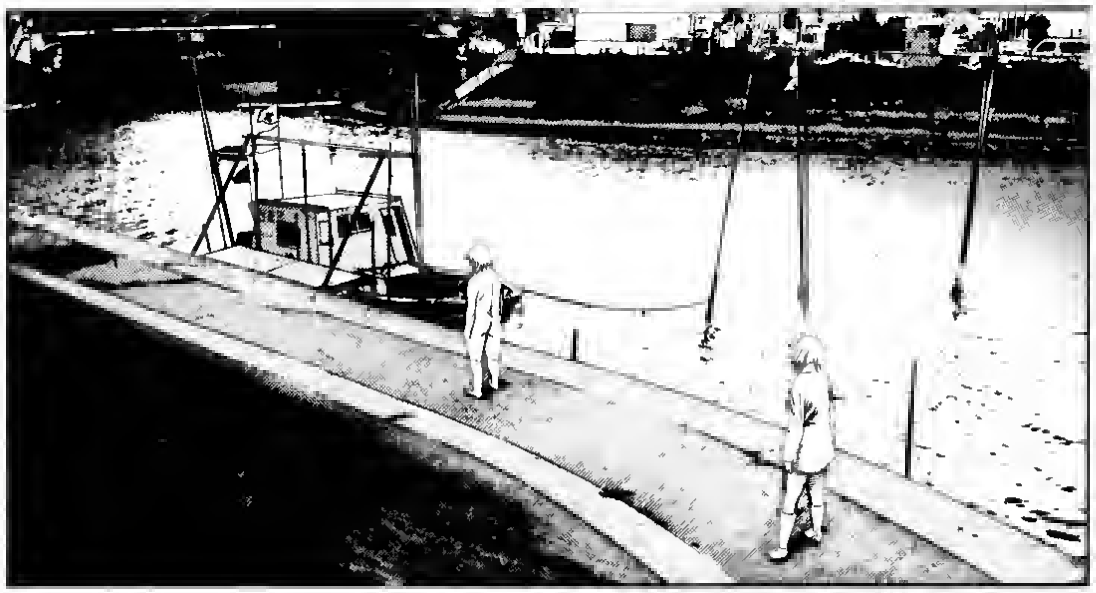


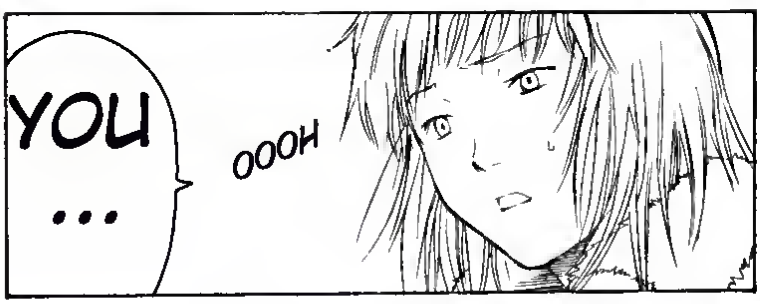
……ッ
YUO !!


…
YU

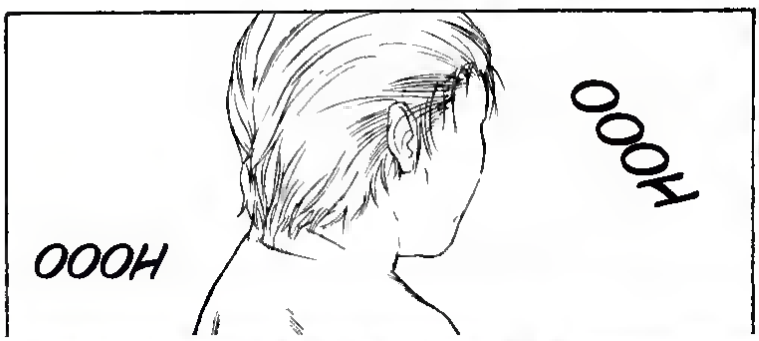




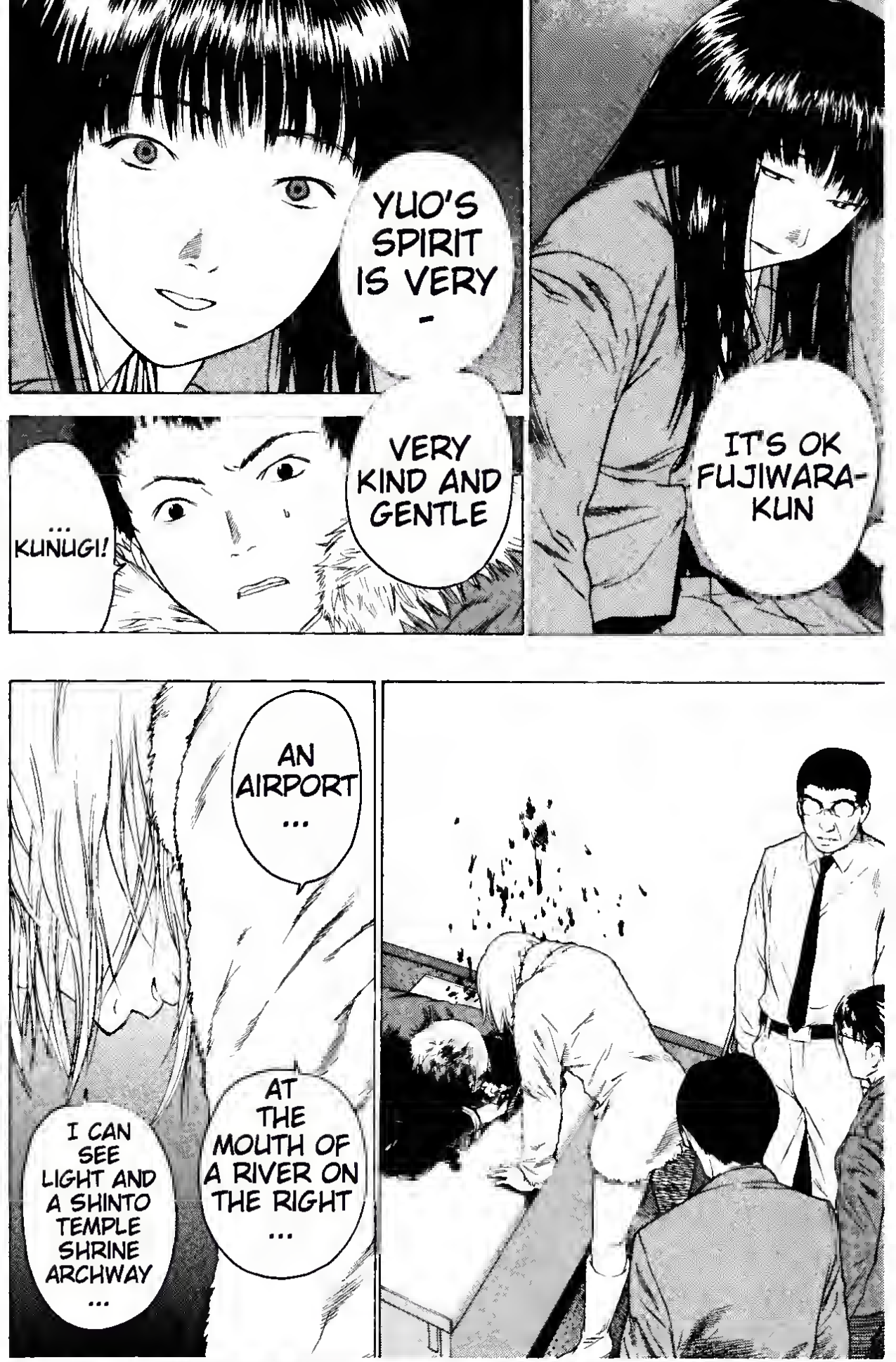



YOU
...
OOOH

GOOOOH


OOOH
OOOH

ARE YOU OK, KUNUGI !?
KUNUGI !!
!


YUO'S SPIRIT IS VERY -
VERY KIND AND GENTLE
... KUNUGI!
IT'S OK FUJIWARA-KUN
AN AIRPORT ...
AT THE MOUTH OF A RIVER ON THE RIGHT ...
I CAN SEE LIGHT AND A SHINTO TEMPLE SHRINE ARCHWAY ...

AIRPORT ... SHINTO SHRINE GATEWAY - HANEDA !
THE HANEDA LARGE SHINTO SHRINE ARCHWAY IN TAMAGAWA KAKOU
WHEN THEY WERE WORKING ON THE AIRPORT EXPANSION AND WERE MOVING THE ARCH, THERE WERE FREQUENTLY ACCIDENTS -
IT IS SAID THAT THE BODIES OF MANY VICTIMS OF THE GREAT KANTO EARTHQUAKE WERE WASHED INTO THE OPPOSITE SHORE OF THE BAY AT SASU
水死横死之諸霊位追善
ON TOP OF THAT MANY CHILDREN DROWNED THERE, AND BECAUSE OF THAT A SMALL SHRINE WAS ERECTED
BUT THAT AREA DOESN'T SEEM LIKE ONE THAT WOULD BE SUITABLE FOR A GROUP SUICIDE ...
BENTENHASHI IS CLOSEST TO SASU, GOING OVER EBITORI RIVER
BUT EVEN LATE AT NIGHT THERE'S LOTS OF TRAFFIC ...
SHE'S LOOKING AT THE BRIDGE THAT GOES OVER THE TRIBUTARY
THERE IS TENKUU BRIDGE A BIT FURTHER UP BUT THAT'S BARELY A 5M WIDE BRIDGE ONLY FOR PEDESTRIANS

1 haya [Trans. Note] Haneda airport is the second largest airport in Tokyo, serving mostly domestic national flights

IT USED TO BE A BRIDGE FOR THE WORSHIPPERS GOING TO THE ANAMORI INARI SHRINE BACK WHEN IT WAS ON THE SIDE OF THE AIRPORT
-! THERE'S A LARGE BRIDGE RIGHT NEXT TO TENKUU BRIDGE THAT ISN'T BEING USED RIGHT NOW -
THAT BRIDGE COULD BE USED FOR A GROUP SUICIDE!!
MISAKI-SAN!!
DIRECT EVERYONE TO MOVE IMMEDIATELY TO THAT AREA!!
OK!!

to be continued...

● 【HANG ON TO YOURSELF】 Words & Music by David Bowie
©Copyright 1972 by MAINMAN S.A A.G LTD. NEW YORK
Permission granted by EMI Music Publishing Japan Ltd.
Authorized for sale only in Japan
©1972 by CHRYSALIS MUSIC LTD.
The rights for Japan assigned to FUJIPACIFIC MUSIC INC.
©by Tintoretto Music
Rights for Japan administered by FAIRWOOD MUSIC(JAPAN)LTD.

● 【ROCK'N' ROLL SUICIDE】 Words & Music by David Bowie
©1972 by MAINMAN SAAG LTD NEW YORK
Permission granted by EMI Music Publishing Japan Ltd.
Authorized for sale only in Japan
©1972 by CHRYSALIS MUSIC LTD.
The rights for Japan assigned to FUJIPACIFIC MUSIC INC.
©by Tintoretto Music
Rights for Japan administered by FAIRWOOD MUSIC(JAPAN)LTD.

JASRAC出 0611352-601

Kadokawa Comics A

角川コミックス・エース

低俗霊(ていぞくれい)DAYDREAM(デイドリーム)⑨

原作 奥瀬(おくせ)サキ

漫画 目黒三吉(めぐろさんきち)

2006年9月26日初版発行

発行者
井上伸一郎

発行所
株式会社角川書店
〒102-8177 東京都千代田区富士見2-13-3
電話／東京(03)3238-8521(営業)・(03)3238-8663(編集)
振替口座／00130-9-195208

装幀・デザイン
福島トオル (Smile Studio)

印刷 図書印刷株式会社

製本 本間製本株式会社

初出／『月刊少年エース』'06年2月号～8月号

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。落丁・乱丁本は、
ご面倒でも小社受注センター読者係宛にお送りください。
送料は小社負担でお取り替えいたします。
この物語はフィクションであり、実在の人物・団体名とは
関係がございません。

2006 KADOKAWA SHOTEN, Printed in Japan

©Saki OKUSE 2006 ©Sankichi MEGURO 2006

ISBN4-04-713858-4 C0979

Vulgar Ghost Daydream 9 Page 192 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2007/06/30